

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第一 公 證 署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證 明 書

CERTIFICADO

### 健康之友聯誼會

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零四年五月十一日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號32/2004，有關的條文內容如下：

#### 第一條

##### 會址與目標

- 一、本會定名為“健康之友聯誼會”。
- 二、本會會址設於澳門黑沙灣祐漢新邨第一街33號祐佳大廈第一期15樓G座。

三、本會以聯誼型式團結愛好康樂體育的朋友。學習和推廣健康舞蹈，進行有益身心的體育活動。

四、本會提倡互助互勉、愛國愛澳、尊重平等、和睦共處。

五、舉辦各類型康樂活動以維繫會內融洽和保持朝氣，提升本會品位。努力使本會成為一個組織完善，作風文明，充滿活力的社團。

#### 第二條

##### 適用範圍及效力

一、凡本澳居民，持有效身份證明文件，願意遵守本會會章者，可申請加入，成為本會會員。

二、申請入會須填妥入會申請表，繳交正面免冠半身照片二張及澳門居民身份証影印本一份，由本會理事會通過，方得成為會員。

#### 第三條

##### 會員的權利與義務

##### 一、會員的權利：

- A. 參加全體會員大會。
- B. 有投票權，選舉權和被選舉權。
- C. 行使由法律賦予的權利。

##### 二、會員的義務

A. 出席大會的會議及於會上表決事項。

B. 遵守聯誼會章程和決議。

C. 建立友好互助關係。

三、如成為本會會員，需繳納會費。

四、會員無故拖欠會費超過3個月作自動退會處理。

五、會員如有違反會章，破壞本會行動者，由理事會視其情節輕重，分別予以勸告，警告或開除會籍之處分，如決定開除會籍，所繳費概不發還。

#### 第四條

##### 經費

一、會員繳交會費為每月澳門幣10元，全年一次性收費為澳門幣100元。

二、理監事認為有必要時，可調整會費。

#### 第五條

##### 全體會員大會

一、全體會員大會是聯誼會的最高權力機構，每年召開會議一次，大會由理事長召集，最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式為之，召集內應指出會議之日期、時間、地點及議程。由會長一名、副會長二名舉行會議。

二、經理事會過半數同意，可召開緊急會議。

##### 三、全體會議的職能：

- A. 審議聯誼會的年度報告。
- B. 選舉產生聯誼理事和監事會。
- C. 決定聯誼會公共基金的使用方式。
- D. 修改聯誼會章程。
- E. 罷免理、監事成員。

##### 四、舉行大會的限制：

開會時，如人數不足半數，則順延一小時舉行，屆時則不論人數多寡，會議如期舉行，決議則以出席者之絕對多數票通過而作實。

#### 第六條

##### 聯誼會組成

##### 理事會

一、聯誼會理事成員人數為單數，由最少三名，最多九名成員組成。

二、聯誼會理事任期兩年，由會員大會選出，可連選連任。

三、由聯誼會互選出理事長一名，副理事長二名、秘書一名、會計一名及理事七名。

四、各職能由聯誼會互選產生，有需要時，由理事長召開會議，會議的決定須經出席各理事之過半票數通過，票數相同時，理事長之投票具有決定性。

##### 五、理事長的職能：

A. 執行全體會員大會的決議，決議以多數人的意見通過。

B. 聯誼會的事務及發表工作報告。

C. 召開全體會員大會。

D. 理事會在全體會員大會閉會期間，代表會員大會執行大會決議，全權處理本會一切事務。

##### 監事會

一、監事會監事成員人數為單數，由3名監事組成。

二、監事會監事任期兩年，由會員大會選出，可連選連任。

三、由監事會互選出監事長一名、監事一名。

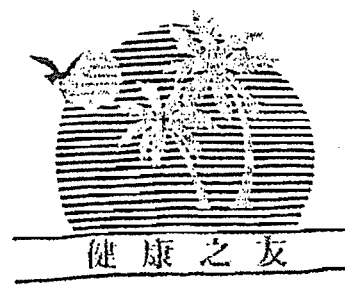
四、各職能由監事會互選產生，有需要時，由監事長召開會議，會議的決定須經出席各監事之過半票數通過，票數相同時，監事長之投票具有決定性。

##### 五、監事會的職能：

- A. 審核理事會的工作報告。
- B. 審核財政報告。
- C. 就監事會活動編寫年度報告。

##### 六、監管聯誼會的收支。

##### 第七條——本會會徽如下：



與正本相符

二零零四年五月十一日於第一公證署

二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$1,937.00)

(Custo desta publicação \$ 1 937,00)

## 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門地理暨教育研究會

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零四年五月十三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 33/2004，有關的條文內容如下：

#### 第一條

##### 名稱及會址

本學會命名為“澳門地理暨教育研究會”，英文名為“Geography and Education Research Association of Macau”。本會會址設在澳門氹仔濠景花園二十三座 34 樓 F 室，內地秘會處設在天津師範大學。

#### 第二條

##### 性質

本學會為非牟利性質的民間學術團體。

#### 第三條

##### 宗旨

地理包括自然學科及人文學科，廣泛涉及多方面的知識，與人類社會生活中的各種現象密切相關。地理教育同時涵蓋了科學、文化、環保、品德思想等多個範疇，並整合於學科教育之中，體現出高度綜合性。因此，要實現知識經濟的轉型，實現可持續發展，對地理學科的研究固然重要，而對地理教育的研究就更必不可少。本學會以本澳的地理學科及教育的發展為研究主線，積極組織開展地理及相關學科教育的研究，為提升地理學科及教育的研究水平，並促進學校地理課程等的改革及完善作出貢獻。

本會的主要工作包括：

1. 團結本澳地理及相關學科教師，推動地理教學改革，提高地理教育水平；

2. 舉行學術研討會，促進各地學者之間的交流與合作；

3. 編輯出版會刊及相關學術著作；

4. 募集資金，組織實施重大研究課題。

#### 第四條

##### 會員

##### 一、會員資格

1. 從事有關地理學科教育、研究工作，或對地理學科和教育有興趣之人士，國籍不限。

2. 擁護並遵守本學會章程。

3. 維護學會利益，支持學會工作。

##### 二、入會程序及方式

本人提出申請並填寫“澳門地理暨教育研究會入會申請表”，由本學會兩名會員推薦，經理事會審查通過即可入會。

##### 三、會員類別

本學會會員分為特別會員和普通會員：

1. 特別會員為本學會開展學術活動需要而設，經理事會討論通過，授予名譽會長、名譽會員或學術顧問等榮銜；

2. 其他會員均為普通會員。

##### 四、會員的權利

1. 參予會員大會，具表決權及建議權；

2. 具選舉權和被選舉權；

3. 參加學會舉辦的活動。

#### 第五條

##### 組織架構

本學會設有下列職位和機構：

1. 會長、副會長；

2. 會員大會；

3. 理事會；

4. 監事會。

各機關的成員任期一年，期滿改選，允許連任。

#### 第六條

##### 會長

1. 本學會設會長一名，副會長一名。

2. 會長和副會長由理事會選舉產生。

3. 會長和副會長的職責是領導和管理本學會的活動。

#### 第七條

##### 會員大會

會員大會的召集及主席團之組成：

1. 會員大會每年舉行一次，由大會主席團主持；

2. 主席團成員包括會長、副會長、理事長、監事長及秘書長。

3. 每次會議前八日以掛號信形式通知會員出席，缺席者則視作放棄是次議程的表決權。

會員大會的許可權為：

1. 修改本學會章程；

2. 選舉本學會理事會和監事會的成員；

3. 解決未列入章程內的事宜。

#### 第八條

##### 理事會

理事會由五名或以上理事組成，人數須為單數，其中設理事長一名。理事長負責學會的日常事務。

理事會的成員由會員大會選舉產生。

理事會的許可權為：

1. 選舉本學會會長、副會長；

2. 接納及開除會員；

3. 執行會員大會的決議。

#### 第九條

##### 監事會

1. 監事會為本學會一獨立監察機構，由五名監事組成，其中設監事長一名。

2. 監事會由會員大會選舉產生。

3. 監事會有權監察理事會的一切工作活動，並監察本學會的年度帳目。

#### 第十條

##### 收入

本學會收入來自會員所繳會費以及私人、公共實體的捐贈。

#### 第十一條

##### 學術會議

本學會主辦或參與主辦以地理學科或教育為主題的國際性學術研討會或講座，每年或每兩年舉辦一次。

## 第十二條 會刊

1. 本學會會刊為《澳門地理教育》，英文名稱為“Macau Geography Education”，每年出版一至二期。
2. 設立會刊顧問委員會和編輯委員會，主編、副主編由理事會聘任。
3. 所有投稿須經專家匿名審查，通過後方可刊出。

## 第十三條 會徽

本學會會徽如下：



澳門地理暨教育研究會  
Geography and Education Research Association of Macau

與正本相符

二零零四年五月十三日於第一公證署

二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$2,384.00)

(Custo desta publicação \$ 2 384,00)

## 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

## 證明書

CERTIFICADO

澳門齒顎矯正學會

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零四年五月七日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號31/2004，有關的條文內容如下：

## 澳門齒顎矯正學會章程

### 第一章 總則

第一條——本會定名為“澳門齒顎矯正學會”，以下簡稱本會。英文名稱為：“Macao Society of Orthodontists”，英文簡稱為：“MSO”。

第二條——本會宗旨如下：

一、聯合全澳從事口腔矯正學的專科醫師及一般醫師同仁，共同提升口腔矯正學之研究、訓練和醫療水平，建立正確的矯正觀念。

二、樹立口腔矯正學專科的標準並維護其權益。

三、促進國際間口腔矯正學的學術交流。

第三條——本會會址設於澳門洗星海大馬路一零五號珠光大廈十三樓M座。

第四條——本會沒有設定存在期限。

## 第二章 任務

第五條——本會之任務如下：

一、研究和發展有關牙齒及牙列的錯位、頷骨及顏面發育或功能不良、顛面部位之先天畸形等疾病之預防、診斷與治療。

二、觀摩、討論、研習有關口腔矯正學之知識及技術。

三、協助本澳口腔矯正學訓練機構的建立、口腔矯正專科醫師之訓練。

四、舉辦各類學術會議。

五、協助設立口腔矯正學圖書館和口腔矯正學資訊服務中心。

六、促進國際間口腔矯正學團體之聯繫與合作。

七、協助辦理口腔矯正專科醫師之甄審。

八、加強會員間之聯繫、溝通與交流。

九、發行口腔矯正學雜誌及相關學術性刊物。

十、對普通民眾進行口腔矯正學知識的宣道。

## 第三章 會員

第六條——本會各類會員入會資格：

一、一般會員：凡具有國內、外牙科醫生或相關資格，且具有下列兩項資格之一者：

1、曾參加過本會認可的口腔矯正 Typodont 課程訓練。

2、曾在本會認可的醫療院所接受口腔矯正學完整訓練。

凡具以上條件者，填入會申請書，經由會員兩人介紹，附牙科醫生或牙醫相關資格證書以及口腔矯正訓練證書影印本，經理事會通過，繳納會費，方可成為一般會員。

二、相關會員：從事口腔矯正學相關研究，由會員兩人介紹，經理事會通過者。

三、榮譽會員：凡對口腔矯正學或本會有特殊貢獻之團體或個人，經理事會通過者。

四、贊助會員：凡在財務或其他方面贊助本會之團體或個人，經理事會通過者。

第七條——本會各種會員分別享有下列之權利：

一、一般會員享有：

1、本會之選舉權、被選舉權、罷免權、發言權、表決權及其他一切依法應享之權利，每一會員為一票。

2、參加本會之年會及其他學術活動之權利。

3、獲得本會各種出版物之權利。

二、相關會員及榮譽會員享有：

1、發言權。

2、參加本會之年會及其他學術活動之權利。

3、獲得本會各種出版物之權利。

第八條——本會會員應履行之義務：

一、本會一般會員及相關會員應履行下列之義務：

1、遵守本會章程及履行本會大會決議案。

2、繳納會費。

3、擔任本會所指派之任務。

4、出席本會各種活動。

二、贊助會員及榮譽會員應履行下列之義務：

1、遵守本會章程。

2、履行本會決議案。

第九條——會員如有違反法令、章程或不遵守會員大會決議者，經理事會決議予以警告或停權處分；危害團體情節重大者，經會員大會決議予以除名。

第十條——會員喪失會員資格或經會員大會決議除名者，即為出會。

第十一條——會員得以書面敘明理由向本會聲明退會。連續兩年未繳納會費者，視為自動退會。退會後復會應重新申請。

第十二條——申請本會會員的醫生，經理事會核准通過者，需繳交入會費澳門幣壹千元及常年會費伍百元，若於接獲入會通知半年內未繳交者，即喪失會員資格。爾後若要復會需重新申請。

#### 第四章

##### 組織及職權

第十三條——本會以會員大會為最高權力機構，設會長及副會長各一人，會長任期為二年，由會員大會就會員中選舉之，以得票最多者為當選，連選得連任。監事會為監察機構。

第十四條——本會設理事七人，組成理事會。理事會互選常務理事三人，組成常務理事會，負責處理日常會務，常務理事會可根據需要邀請其他理事出席常務理事會議。監事三人，組成監事會。理監事均為義務職。次屆理監事候選人名單得由當屆理事會辦理提名。

第十五條——本會之理事會票選一人為理事長，綜理會務。理事長因故不能執行任務時，由其指定常務理事一人代理之。

第十六條——本會之監事會由監事互選一人為監事長。

第十七條——本會理、監事之任期為二年，連選得連任。理事長及監事長之連任以一次為限。

第十八條——本會理、監事如有下列各項之一者應予解任：

(一) 喪失本會一般會員資格者。

(二) 因故辭職經理事會或監事會議決通過者。

(三) 職務上違犯法令或有其他重大不當行為，經會員大會罷免或受停權處分逾任期之半以上者。

第十九條——本會可聘任顧問若干人，提經理事會通過後聘任之，其聘期與理事之任期同。

第二十條——本會設秘書長一人，由會長提名經理事會通過任免。

第二十一條——本會可視會務需要設立各種委員會及小組，其組織簡則由理事會訂定。各委員會及小組之召集人及委員由理事會任免之。

第二十二條——會員大會分定期會議與臨時會議二種，由會長召集，召集時應於八日前以書面通知之。定期會議每年召開一次；臨時會議於理事會認為必要，或經會員五分之一以上之請求，或監事會函請召集時召開之。

第二十三條——會員不能親自出席會員大會時，可以書面委託其他會員代理，每一會員以代理一人為限。

第二十四條——本會會員大會職權如下：

- (一) 通過及修改章程。
- (二) 選舉或罷免會長及理、監事。
- (三) 通過年度工作計劃。
- (四) 通過年度經費預算及結算。
- (五) 通過會務工作報告。
- (六) 通過重要議案。
- (七) 通過財務處分。
- (八) 議決團體之解散。

第二十五條——會員大會之決議，以會員過半數之出席，出席人數絕對多數票之同意行之。但下列事項之決議以全體會員人數四分之三以上同意行之：

- (一) 章程之訂定與變更。
- (二) 會員之除名。
- (三) 會長及理事、監事之罷免。
- (四) 財產之處分。
- (五) 團體之解散。
- (六) 其他與會員權利義務有關之重大事項。

第二十六條——本會理、監事會每四個月各召開一次，必要時可舉行臨時會議或聯席會議，理、監事不得委託出席。會議之決議，各以理事、監事過半數之出席，出席人數之多數決議行之。

第二十七條——本會理事會職權如下：

- (一) 選舉或罷免常務理事及理事長。
- (二) 擬定年度工作計劃。
- (三) 議決會員大會之召開事項。
- (四) 擬定年度經費預、決算。

(五) 執行會員大會之決議。

(六) 審定會員資格。

(七) 辦理其他有關會務事項。

第二十八條——本會監事會職權如下：

(一) 選舉或罷免監事長。

(二) 監督會員大會之決議。

(三) 監督會務之推展。

(四) 監督財務之執行。

(五) 其他應監察之事項。

(六) 每年呈交社團之活動報告給會員。

#### 第五章

##### 經費及財務

第二十九條——本會經費以下各項為來源：

入會費；

年會費；

基金孳息；

贊助費；

自由捐助；

其他收入。

第三十條——本會每年制訂預(決)算報告，於每年終了之前(後)二個月內，經理事會審查，提會員大會通過，會員大會因故未能及時召開時，應經理事會通過，事後提報大會追認，但決算報告應先送監事會審核，並將審核結果一併提報會員大會。

第三十一條——會計年度自每年一月一日至十二月三十一日止。

第三十二條——本會如解散或撤銷時其所餘財產，應依法處理，不得以任何方法歸屬個人或私人企業所有，應歸屬所在地之地方自治團體或主管機關指定之機關團體所有。

#### 第六章

##### 停會及退會

第三十三條——本會會員連續二年不繳納會費者，經理事會通過，予以停止一切會員權利。經本會催告後一年內，仍未繳清積欠之會費，視為自動退會。

第三十四條——因前項原因停權者，於規定期間內，繳清積欠會費後，可恢復被停止之會員權利。

第三十五條——會員因故辦理停會者，應提出書面申請，並經理事會同意；但停會連續超過五年以上，視同退會。

第三十六條——會員停會或退會時，已繳費用概不退還。

第三十七條——會員停會原因消失，其所積欠之會費均需繳清後始得申請復會；退會者應重新辦理入會手續。

## 第七章 附則

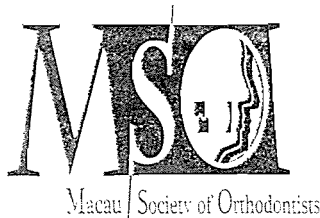
第三十八條——本會辦事細則由理事會訂定之。

第三十九條——本會章程如有未盡事宜，由本會提請會員大會修改或依有關法令處理之。

第四十條——本會章程經會員大會通過，經報主管機關核備後施行，變更時亦同。

## 第八章 徽章

本會的徽章如下：



與正本相符

二零零四年五月七日於第一公證署

二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$4,359.00)

(Custo desta publicação \$ 4 359.00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Mútuo Auxílio do Bairro,  
Abrangendo a Rua da Felicidade e Vias  
Circundantes

拼音名稱為“Ou Mun Fok Long Koi Fong  
Chon Wu Cho Wui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年五月十三

日，存檔於本署之2004/ASS/M1檔案組內，編號為51號，有關修改之條文內容如下：

## 澳門福隆區坊眾互助會章程

### 第一章 總則

第一條——本會定名為“澳門福隆區坊眾互助會”，葡文名稱為“Associação de Mútuo Auxílio do Bairro, Abrangendo a Rua da Felicidade e Vias Circundantes”，簡稱“福隆坊會”。會址設於福寧里3號二樓。

第二條——本會為澳門街坊會聯合總會之屬會。

第三條——本會為不牟利的慈善服務團體，以團結坊眾，參與社會，關注民生，服務社群，共建特區，為維護坊眾正當權益，發揚互助精神，推廣社區活動，促進睦鄰關係，辦好文教、福利、康樂、體育工作為宗旨。

### 第二章 會員

第四條——凡在本區工作或居住的坊眾，不分性別，年齡在十八歲以上，持有合法身份證明文件，願意遵守本會會章者，可申請加入本會。

第五條——坊眾申請入會須填寫入會申請表，繳交一吋半正面免冠半身照片兩張及澳門居民身份證影印本一份，由本會理事會通過，方得成為會員，本會會員可享受和履行之權利和義務如下：

會員權利：

- 1) 選舉及被選舉權；
- 2) 批評及建議之權；
- 3) 享受本會所舉辦的文教、福利、康樂、體育等活動之權利。

會員義務：

- 1) 遵守本會會章及決議；
- 2) 支持、參與會務工作；
- 3) 繳納會費。

第六條——會員無故欠交會費超過一年時，作自動退會論。

第七條——會員如有違反會章，破壞本會行為者，由理事會視其情節輕重，分別予以勸告，警告或開除會籍之處分。如經決定開除會籍，所繳交一切費用概不發還。

### 第三章 組織

第八條——本會採用民主集中制。

第九條——會員大會為最高權力機構，會員大會設主席一人，副主席一人，秘書一人，其職能如下：

- 1) 制定或修改會章；
- 2) 選舉會長及理、監事成員；
- 3) 決定工作方針及重大事宜；
- 4) 審查及批准理、監事會的工作報告，財務報告。

第十條——理事會為本會最高執行機構，由會員大會選出理事二十九人。任期兩年，連選得連任。其職能如下：

- 1) 執行會員大會決議；
- 2) 向會員大會報告工作及提出建議；
- 3) 召開會員大會。

第十一條——常務理事會為本會日常會務之執行機構，由理事會成員互選會長一人，理事長一人，副理事長六人，常務理事五人，共十三人組成，負責處理日常會務。

第十二條——理事會下設宣教部、康體部、青年部、服務部、婦女部、財務部、總務部及秘書處等。秘書長及各部部長，均由常務理事互選充任。常務理事會視工作需要，得增聘工作人員。

第十三條——監事會為本會監察機構。由會員大會選出監事三名。任期兩年，連選得連任。監事會成員互選監事長一人，副監事長一人及稽核一人。監事會職能如下：

- 1) 監察理事會執行會員大會決議；
- 2) 定期審查帳目；
- 3) 列席理事會會議；
- 4) 對有關年報及帳目制定審核意見書、提交會員大會。

### 第四章 會議

第十四條——會員大會每年召開一次。由理事會召集。會員大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第十五條——常務理事會會議每月召開一次，理事會會議每兩月召開一次，由

理事長召集。在理事長認為必要時，得召開臨時會議。

第十六條——理事會議出席人數過半數方為合法；所作決議為出席人數過半數通過方為有效。

第十七條——根據會務發展需要，理事會得聘請名譽會長、名譽顧問若干名。

## 第五章 經費

第十八條——1) 本會可接受會員或社會熱心人士捐助經費。

2) 理監事聯席會議認為如有必要時可進行募捐、籌集經費。

## 第六章 附則

第十九條——本章程經會員大會通過後實行。

第二十條——本章程解釋權屬理事會，修改權屬會員大會。

第二十一條——本章程未定明之處，將按澳門特區現行有關法律以及一九九九年八月三日第39/99/M號法令《民法典》之規定辦理。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$2,065.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 065,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

南暉大廈業主會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年五月十日，存檔於本署之2004/ASS/M1檔案組內，編號為48號，有關條文內容如下：

設立一社團。其名稱中文為“南暉大廈業主會”，住所設於澳門，宗旨是加強居民聯誼，促進睦鄰關係，爭取合法權益。其運作由以下的章程規範：

## 南暉大廈業主會章程

### 第一條

#### 會址與目標

一、本會之名稱為南暉大廈業主會。

二、本會會址設於馬場大馬路86號南暉大廈第一期大堂。

三、本會之目的是在澳門法律制度下保障業主的合法權益，以利業主安居樂業。本會是非牟利團體。

### 第二條

#### 適用範圍及效力

一、南暉大廈住宅單位業主住戶均可申請成為業主會會員。

二、交納管理費的承租人，其取得業主在平常管理事務方面之代理權，或承租人取得單位業主之授權書，得依法代為行使本規章所定之單位業主之權利。

### 第三條

#### 會員的權利與義務

一、會員的權利：

- A. 參加全體會員大會。
- B. 有投票權，選舉權和被選舉權。
- C. 參加業主會舉辦的活動。
- D. 行使由法律賦予的權利。

二、會員的義務：

- A. 出席大會的會議及於會上表決事項。
- B. 遵守業主會章程和決議。
- C. 向業主大會及其常設執行委員會提供聯絡資料。（資料是保密）。
- D. 建立睦鄰互助關係。

### 第四條

#### 全體會員大會

一、全體會員大會是業主會的最高權力機構，由所有業主組成。每年召開會議一次，至少十天前通知召集。

二、經十分之一的業主提議或經理事會過半數的要求，可召開緊急會議。

三、全體會議的職能：

- A. 審議業主會的年報告。
- B. 選舉產生理事會和監事會。
- C. 決定業主會公共基金的使用方式。

D. 修改業主會章程。

E. 罷免本屆委員會。

四、舉行大會的限制：開會時，如人數不足半數，則順延半小時舉行，屆時則不論人數多寡，會議如期舉行，決議則以出席者之多數票通過而作實。

### 第五條

#### 理事會

一、理事會由7名委員組成。以單數為準。

二、理事會任期兩年，由會員大會選出，可連選連任。

三、理事會互選出主席團，負責召開會議，主持會議和編寫會議記錄，並代表出席大會之小業主簽署會議記錄等工作。主席團設主席一名，各職能由理事會中互選產生。

四、理事會委員在任職期間如將其單位出售，而該理事已不是本大廈之小業主時，其職位立即罷免。而其職位可由理事會邀請另一名小業主填補，但必須經過理事會開會以決議通過。

五、理事會若有需要時，由主席召開會議。會議之決定須經各出席委員之多數通過，票數相同時，主席之投票具有決定性。

六、理事會的職能：

- A. 執行全體會員大會的決議，決議以多數人的意見通過。
- B. 理事會的事務及發表工作報告。
- C. 召開全體會員大會。
- D. 於大會舉行前十天發出會議議程。
- E. 於大會舉行後十五天內將會議記錄張貼於本大廈大堂。

### 第六條

#### 監事會

一、監事會由3名監事組成。任期兩年，由會員大會選出，可連選連任。

二、監事會通過互選產生一名監事長。

三、監事會的職能：

- A. 審核理事會的工作報告。
- B. 審核財政報告。
- C. 就其監管活動編制年度報告。
- D. 監管業主會的收支。

五、監事會監事在任期間如將其單位出售，而該監事已不是本大廈之小業主時，其職位立即罷免。而其職位可由理事會或監事會邀請另一名小業主填補，但必須經過理事會開會以決議通過。

#### 第七條

以上未有列明之情況，概以《民法典》有關規定為依據而處理之。

#### 第八條

本章程經大會於二零零四年三月二十一日一致通過，並即時生效。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dez de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,896,00)

(Custo desta publicação \$ 1 896,00)

## 第二公證署

### 2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

#### 證明書

#### CERTIFICADO

#### 澳門藥膳食療學會

葡文名稱為 “Associação dos Chinês Herbáceo Dieta Tratamento de Macau”

英文名稱為 “Macao Association of Chinese Herbal Diet Treatment”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年五月十三日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 49 號，有關條文內容如下：

#### 澳門藥膳食療學會章程

第一條：本會定名為“澳門藥膳食療學會”

葡文名為 “Associação dos Chinês Herbáceo Dieta Tratamento de Macau”；英文名為 “Macao Association of Chinese Herbal Diet Treatment”。（下稱本會）

第二條：本會會址設於澳門亞利雅架街 3F 新容大廈後座地下 F，經理事會同意可更改。

第三條：從註冊成立之日起，本會即成為永久性社團組織。

第四條：本會屬非牟利團體，宗旨是：

1. 舉辦或參與各類型相關的科技和學術研究，教育，文化，出版，人才培訓等交流與合作。

2. 宏揚傳統藥膳，食療保健並推動其發展。

3. 開展區域與藥膳，營養，食療，保健，烹飪相關的交流與合作。

4. 參與社會服務，積極服務社群，以提高人們的健康水平。

5. 承辦（或與其他人士，社團，機構合作）編輯及印刷有關刊物。

6. 接受捐助及建立相關學術研究會等附屬機構。

7. 組織，參與及贊助與本會宗旨相關或配合的活動和工作。

8. 取得動產及不動產等。

9. 僱用所有與會務有關的管理層及職員。

第五條：凡屬于中醫學，中藥學，營養學，烹飪學，專業人士或有興趣參與藥膳食療研究的個人，認同本會宗旨並願意遵守本會會章者，均可申請入會。會員分為基本會員，榮譽會員，會員有繳交會費之義務。

第六條：1. 會員大會為本會的最高權力機構，可通過及修改會章，選舉領導架構及決定各會務工作，決議時須經半數以上出席的會員同意方為有效，如屬修改會章之決議，則須獲出席大會四分之三之會員贊同方為有效。

會員大會設主席壹名，負責會員大會的召開及主持工作，任期為三年，任期滿後可以相同年期繼續連任。

2. 理事會成員由會員大會選舉產生，理事會設理事長壹名，理事兩名或以上，成員人數須為單數。每屆任期為三年，任期滿後可以相同年期繼續連任，理事長對外代表本會，對內領導和協調本會各項工作，理事協助理事長工作，理事會決策時，須經半數以上成員通過方為有效。

3. 監事會成員由會員大會選舉產生，監事會設監事長壹名及監事兩名或以上，但其成員人數須為單數，每屆任期為三年，任期滿後可以相同年期繼續連任，監事會負責監核各會務工作。

第七條：經理事會批准，本會聘請有關人士為名譽會長，名譽副會長，名譽顧問。

第八條：會員大會每年召開壹次，特殊情況下可以提前或延遲召開，由理事長召集，需提前十五日以書面方式通知。領導架構每三年重選，連選可連任。

第九條：經費收入：本會經費來源于會費，捐助或其他收入。

第十條：本會設內部規章，訂定各級領導架構及規範轄下各部門組織，行政管理及財務運作細則等事項，有關條文由理事會制定。

第十一條：本章程忽略之事宜依本澳現行法律規範。

第十二條：本會印鑑為下述圖案：



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,532,00)

(Custo desta publicação \$ 1 532,00)

## 第二公證署

### 2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

#### 證明書

#### CERTIFICADO

#### 澳門紅館文化協會

葡文名稱為 “Associação de Cultural Hung Kun de Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年五月十三日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 50 號，有關條文內容如下：

設立壹社團，其名稱中文為“澳門紅館文化協會”，葡文為 “Associação de Cultural Hung Kun de Macau”，會所設於氹仔布拉干薩街 312 號百合苑 19 樓 C，宗旨是推廣廣東戲曲、各類體育、古玩瓷器、字畫傢俬等項目，其運作由以下的章程規範：

**澳門紅館文化協會規章****第一章****總則**

第一條——本會名稱中文為“澳門紅館文化協會”，葡文為“Associação de Cultural Hung Kun de Macau”。

第二條——本會會址設於氹仔布拉干薩街312號百合苑19樓C。

第三條——本會是不牟利組織，以聯絡本澳業餘喜愛廣東戲曲，各類體育，古玩瓷器，字畫傢俬等項目愛好者，利用工餘時間推廣上述喜愛藝術體育文化，娛己娛人為宗旨。

第四條——所有本澳之喜愛上述愛好者，均可申請加入本會成為會員。

**第二章****組織及職權**

第五條——會員大會為本會之最高權力機構，設有會長壹名，副會長貳名，其職權為：

- A) 批准及修改本會會章；
- B) 決定及檢討本會一切會務；
- C) 推選理事會成員七人及監事會之成員五人；
- D) 通過及核准理事會提交之年報。

第六條——會長負責領導本會一切工作。副會長協助會長工作，倘會長缺席時，由其中一名副會長暫代其職務。

第七條——會員大會每年進行一次，由會長或副會長召開，特別會員大會得由理事會過半數會員聯名要求召開，但須提早在十五天前發函通知全體會員，出席人數須過會員半數，會議方為合法，會員大會成員之任期為貳年。

第八條——由理事會成員互選出理事長壹名，副理事長貳名，秘書壹名，財務壹名，總務壹名，幹事壹名，任期為貳年。理事會由理事長領導，倘理事長缺席時由其中一名副理事長暫代其職務。

第九條——理事會之職權為：

- A) 執行大會所有決議；
- B) 規劃本會之各項活動；
- C) 監督會務管理及按時提交工作報告；
- D) 負責本會日常會務及制訂本會會章；

第十條——理事會每月舉行例會一次，特別會議得由理事長臨時召集。

第十一條——由監事會成員互選出監事長壹人，常務監事四人及候補監事兩人，任期為貳年。監事會由監事長領導。

第十二條——監事會之職權為：

- A) 監督理事會一切行政決策；
- B) 審核財務狀況及賬目；
- C) 就監察活動編寫年度報告。

第十三條——本會為推廣會務得聘請社會賢達擔任本會名譽會長及名譽顧問。

**第三章****權利與義務**

第十四條——凡本會會員有權參加會員大會，有選舉權及被選舉權，及參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利。

第十五條——凡本會會員有遵守本會會章及大會或理事會決議之義務，並應於每月初繳交會費。

**第四章****入會及退會**

第十六條——凡申請加入者，須依手續填寫表格，由理事會審核批准，才能有效。

第十七條——凡會員因不遵守會章，未經本會同意，以本會名義所作出之一切活動而影響本會聲譽及利益，如經理事會過半數理事通過，得取消其會員資格，所繳交之任何費用，概不發還。凡本會會員超過三個月或以上未交會費，則喪失會員資格及一切會員權利。

**第五章****經費**

第十八條——本會之經濟收入來源及其他：

- A) 會員月費；
- B) 任何對本會的贊助及捐贈。

第十九條——有關會員福利及其他各項事務，由理事會另訂細則補充。

第二十條——本會章程未盡善之處，由會員大會修訂。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,703.00)

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

**海島公證署****CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS****證明書****CERTIFICADO****校園純演集****Grupo de Drama das Várias Escolas**

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零四年五月十日起，存放於本署之“二零零四年社團及財團儲存文件檔案”第1/2004/ASS檔案組第8，有關係文內容載於附件。

**校園純演集****第一章****總則**

第一條——本會名稱為校園純演集，葡文為 Grupo de Drama das Várias Escolas，是一非牟利劇團，本會聯絡地址暫設於氹仔大連街412號利民大廈十三樓F座。其宗旨是培育澳門學生之戲劇知識、提昇其藝術素質，並發揮戲劇之教育功能。

**第二章****會員**

第二條——繳交入會費和會費者為正式會員，經理事會認定為值得表揚者或為本會作出貢獻者為名譽會員。

第三條——會員的權利和義務：

會員的權利：

- a) 參與本會一切活動；
- b) 選舉或被選舉擔任本會之職務；
- c) 享有本會授與之其他優惠。

會員的義務：

- a) 遵守本會章程和決議；
- b) 繳交有關會費和其他所承諾之負擔；
- c) 發展及維護本會之名譽。

本會會員如有不履行義務或破壞本會名譽及利益者，本會有權取消其會籍。

**第三章****經費**

第四條——本會之收入來自會費，入會費、津貼、贈與及其他額外收入。



#### 第四章 組織

第五條——本會組織分別為：

- a) 會員大會；
- b) 理事會；
- c) 監事會。

上述組織成員之任期為二年，但可以連任。

第六條——會員大會：

為本會最高權力機關，有決定會務方針、批評及選舉理事、監事之權。大會結束後，由理事會負責執行會務和由監事會負責監察理事會之工作。

第七條——會員大會召開之職權以及運作方式是依法律規定進行。每年至少舉行會議一次，而會議必須在八天前用簽收或掛號信通知召開大會。召集時，在大比

數會員或大部份理事成員出席之情況下舉行會議。

第八條——會員大會之主席團由三或五名成員組成，其總數須為單數。大會之職能是主持會議和編寫有關之會議紀錄，會員大會主席在法律上有代表性。

第九條——理事會：

理事會由三至九名成員組成：

理事長壹人；副理事長壹人；理事壹至柒人。

其總數須為單數，負責管理會務和行政及財政事務，並得每月至少舉行例會一次。

第十條——監事會：

監事會由三或五名成員組成：

監事長壹人；副監事長壹人；監事壹至叁人。

其總數須為單數。職能是對理事會之行政和財政進行監察、檢查賬項和編制年度報告，且得每年至少舉行會議一次。

#### 第五章 附則

第十一條——過渡性制度：

本會首次會員大會之工作和選舉理事之事宜，在本章程刊登於《澳門特別行政區公報》後六個月內，由創會會員負責主持。

第十二條——章程之修改權屬會員大會，解散本會之決議，必須經本會所有會員四分之三票數通過方為有效。

二零零四年五月十日於氹仔

助理員 Manuela Virgínia Cardoso

(是項刊登費用為 \$1,498.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

## 新鴻基投資服務有限公司（澳門分行）

試算表於二零零四年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
銀行結存	3,048,971	
應收賬款	7,013,980	
預付款項、按金及其他應收款項		
總公司之欠款		
關連公司之欠款		
固定資產		
其他資產		
銀行透支		
銀行貸款		
應付賬款		6,049,834
其他應付款項及應計負債		342,534
結欠總公司之款項		3,003,061
結欠關連公司之款項		
稅項		
股本		
儲備		
保留溢利/(損失)	163,755	
總收入		2,538,839
總支出	1,707,561	
總額	11,934,267	11,934,267

總經理

財務主管

柯進生

黃偉城

(是項刊登費用為 \$1,391.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 391,00)

**BANCO DE TAIPE INTERNACIONAL, S.A.-  
SUCURSAL DE MACAU**

台北國際商業銀行股份有限公司——澳門分行

**Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003**

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨值
CAIXA 現金	6,510,164.98	-	6,510,164.98
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	21,142,766.01	-	21,142,766.01
VALORES A COBRAR 應收賬項	-	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	4,269,330.18	-	4,269,330.18
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	43,865,076.73	-	43,865,076.73
OURO E PRATA 金,銀	-	-	-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	243,560,926.04	12,632,012.78	230,928,913.26
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	-	-	-
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	255,211,612.86	-	255,211,612.86
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	119,953,500.00	9,276,404.00	110,677,096.00
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-	-	-
DEVEDORES 債務人	11,173,847.48	-	11,173,847.48
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	15,000,000.00	-	15,000,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	-	-	-
EQUIPAMENTO 設備	7,614,846.10	7,134,250.11	480,595.99
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	2,442,042.41	2,442,042.41	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	11,268,570.80	-	11,268,570.80
TOTAIS 總額	742,012,683.59	31,484,709.30	710,527,974.29

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	317,153,755.27	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	328,407,265.24	645,561,020.51
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	910.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	496,878.46	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	2,212,797.54	
CREDORES 債權人	3,720.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	-	2,714,306.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		12,126,126.45
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		7,816,663.05
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	50,000,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	13,829,962.00	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(21,520,103.72)	(7,690,141.72)
TOTAIS 總額		710,527,974.29

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	18,880,599.60
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	397,773,043.97
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	1,102,097.24
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	4,169,289.05
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,851,620.04
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	103,959,700.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

二零零三年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	3,378,674.29	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	13,355,364.66
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	4,332,813.49
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	3,211,526.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	1,111,677.64
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	225,465.20	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	3,760,651.26
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	195,220.75	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	141,839.37
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,801,930.92	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	37,886.10
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	256,555.93	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	21,520,103.72
IMPOSTOS 稅項	-		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	40,700.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	281,759.08		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	31,868,504.07		
TOTAIS 總額	44,260,336.24	TOTAIS 總額	44,260,336.24

## Conta de lucros e perdas do exercício de 2003

## 損益表

二零零三年度

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	21,520,103.72	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	-
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	22,754,684.64	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	-
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	-	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	22,754,684.64
		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	21,520,103.72
TOTAIS 總額	44,274,788.36	TOTAIS 總額	44,274,788.36

Gerente geral  
總經理

Scott Lin 林志鴻

O Chefe de Contabilidade  
會計

Jeffrey Lee 李建華

## 業務發展之簡報

二零零三年澳門經濟，雖在年中受到臨近地區SARS疫情影響，惟在特區政府領導下，經濟成長情形良好，政局穩定、社會進步，受到國際社會廣泛讚譽。

金融業方面，由於市場競爭激烈，存放款利差縮小情形仍然存在，本行於去年積極清理逾期放款及打銷呆帳，雖帳面上產生虧損情形，惟放款品質已經大幅改善。

展望來年，配合特區政府推動澳門成為珠江三角洲地區的商貿服務平台，及發展具有吸引力的離岸業務金融中心，本行在全體同仁的努力下，應可充份發揮經營績效，提供各界更便捷之金融服務。

總經理 林志鴻

## Relatório de Actividades do ano de 2003

Apesar da economia de Macau no ano de 2003 ter sido afectado pela epidemia do SARS nas regiões vizinhas, a economia tem vindo a crescer promissoriamente com um panorama político de estabilidade e progresso da sociedade sob a liderança do Governo de Região Administrativa Especial e tem sido reconhecido à escala mundial.

No sector financeiro, o estreitamento da margem de juros permanece devido à concorrência intensiva. A nossa Sucursal tem activamente vindo a resolver os empréstimos e adiantamentos vencidos e levado a resultados os créditos incobráveis de anos anteriores. Apesar de perdas incorridas, a qualidade de empréstimos e adiantamentos foi vincadamente melhorado.

Como perspectiva para o próximo ano, com a motivação do Governo de Região Administrativa Especial em transformar Macau numa plataforma comercial e de negócios no Delta do Rio das Pérolas e desenvolvendo-o num atractivo centro de negócios financeiro *offshore*, a nossa Sucursal pode operar efectivamente e providenciar serviços financeiros mais convenientes para os clientes de todos os sectores.

Scott Lin

Gerente Geral

**核數師報告撮要**

致：台北國際商業銀行股份有限公司——澳門分行總經理

本核數師行已按照國際核數準則完成審核台北國際商業銀行股份有限公司——澳門分行（以下簡稱“該分行”）截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零四年一月十七日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零四年一月十七日

**Síntese do parecer dos auditores**

Ao Gerente-Geral do Banco de Taipé Internacional, S.A. — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as normas internacionais de auditoria, as demonstrações financeiras do Banco de Taipé Internacional, S.A. — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2003, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 17 de Janeiro de 2004.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

*Deloitte Touche Tohmatsu*

Macau, aos 17 de Janeiro de 2004.

(是項刊登費用為 \$9,330.00)  
(Custo desta publicação \$ 9 330,00)

## BANCO WENG HANG, S.A., MACAU

永亨銀行股份有限公司

澳門

Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金·折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	91,603,043.22		91,603,043.22
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	145,607,381.48		145,607,381.48
VALORES A COBRAR 應收賬項	58,275,441.63		58,275,441.63
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	26,277,125.94		26,277,125.94
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	44,276,565.76		44,276,565.76
OURO E PRATA 金·銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	4,137,758,148.94	28,900,300.00	4,108,857,848.94
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	479,618,693.27		479,618,693.27
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	4,071,924,893.79		4,071,924,893.79
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票·債券及股權	496,680,107.91	-	496,680,107.91
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	308,639.61		308,639.61
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	5,923,930.08		5,923,930.08
IMÓVEIS 不動產	92,582,752.11	16,606,498.97	75,976,253.14
EQUIPAMENTO 設備	84,319,871.20	58,081,251.56	26,238,619.64
CUSTOS PLURIENNAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	25,636,048.07		25,636,048.07
TOTAIS 總額	9,760,792,643.01	103,588,050.53	9,657,204,592.48



PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	3,186,752,411.72	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	5,465,945,415.70	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	113,273,590.90	8,765,971,418.32
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	304,308.41	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	90,324,944.87	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	20,627,024.41	
CREDORES 債權人	13,544,403.84	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	21,033,636.63	145,834,318.16
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		43,268,747.23
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		59,472,481.92
CAPITAL 股本	120,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	120,000,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	186,382,611.44	426,382,611.44
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	82,179,506.42	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	134,095,508.99	216,275,015.41
TOTALS 總額		9,657,204,592.48

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	1,076,208,796.27
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	78,439,871.24
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	10,269,658,216.52
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	237,019,687.69
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	232,730,508.26
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	30,455,320.06
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,443,558,201.10
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,442,172,977.53
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	42,346,518.50

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## 二零零三年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	68.069.178.71	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	259.355.663.84
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	31.897.483.94
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	165.000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	18.383.430.74
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	40.843.743.50	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	11.011.666.46
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	9.437.068.55	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	8.252.535.55
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	433.305.00	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	104.636.41
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4.498.079.86	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	13.621.543.47		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	10.667.288.94		
IMPOSTOS 稅項	925.273.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	271.591.12		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	8.527.835.80		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	23.393.500.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	148.152.008.99		
TOTAIS 總額	329.005.416.94	TOTAIS 總額	329.005.416.94

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	148.152.008.99
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	5.507.780.41	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	11.033.500.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	25.090.000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	5.507.780.41
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	134.095.508.99	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAIS 總額	164.693.289.40	TOTAIS 總額	164.693.289.40

O Director e Gerente-Geral,

董事兼總經理

Lee Tak Lim

O Chefe da Contabilidade,

會計主任

Ng Kai Man

## Inventário de participações financeiras em 31 de Dezembro de 2003

## 財務參與目錄

二零零三年十二月三十一日

TIPO/Sector de actividade 形式/業務科目	Nome 名稱	Valor do Balango 帳面價值	Valor percentual 百分比
Acções/Quotas por sector de actividade 股票/股份——以業務科目分類		(MOP) (澳門幣)	
Bancos, seguros e outros serviços 銀行、保險及其他行業	Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L. 聯豐亨保險有限公司	4.731,560.65	12.00%
TOTAIS 合計		4,731,560.65	12.00%

Quadro a publicar ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F.

根據金融體系法律制度第75條之公告

**Lista dos accionistas qualificados:**

WING HANG BANK LTD.

CONSTITUÍDA EM HONG KONG

**Nomes dos titulares dos órgãos sociais:***Conselho de Administração*

FUNG YUK-BUN, PATRICK, presidente

FRANK JOHN WANG, administrador

FUNG YUK-SING, MICHAEL, administrador

HO, LOUIS CHI-WAI, administrador

TAM MAN-KUEN, administrador

LEE TAK-LIM, administrador

YUEN SUI-CHI STANLEY, administrador

*Conselho Fiscal*

LEUNG SIU-KING, presidente

WONG CHUN KAU STEPHEN, membro

LEUNG CHIU-WAH, membro

*Assembleia Geral*

VU CHI-CHUN, presidente (exonerado em 22/3/2003)

KWOK MAN-CHEUNG, presidente (nomeado em 24/3/2003)

LEE TAK-LIM, vice-presidente

HO, LOUIS CHI-WAI, secretário

YUEN SUI-CHI STANLEY, secretário

TAM MAN-KUEN, vice-secretário

FUNG YUK-SING, MICHAEL, vice-secretário

**主要股東之名單:**

永亨銀行有限公司

於香港註冊

**本公司主要組織:**

## 董事會

馮鈺斌先生 主席

王家華先生 董事

馮鈺聲先生 董事

何志偉先生 董事

譚民權先生 董事

李德濂先生 董事

阮少智先生 董事

## 監事會

梁兆京先生 主席

黃循球先生 監事

梁超華先生 監事

## 股東會執行委員會

胡智泉先生 主席 (於二零零三年三月二十二日辭任)

郭文章先生 主席 (於二零零三年三月二十四日委任)

李德濂先生 副主席

何志偉先生 秘書

阮少智先生 秘書

譚民權先生 副秘書

馮鈺聲先生 副秘書

**核數師報告概要**

致 永亨銀行股份有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核永亨銀行股份有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年二月二十一日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年二月二十一日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos**

**Aos accionistas do  
Banco Weng Hang, S.A.**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Weng Hang, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2003 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 21 de Fevereiro de 2004.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

*KPMG*

Macau, aos 21 de Fevereiro de 2004.

**監事會報告書**

本銀行之資產負債表、營業決算及損益表，係依照本澳銀行法例而編製並經聘請核數師畢馬威會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零零三年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日止之全年溢利。

監事會主席

梁兆京 謹啟

二零零四年二月二十一日

**Parecer do Conselho Fiscal**

O balanço, a demonstração de resultados e a conta de lucros e perdas deste Banco, respeitantes ao exercício do ano findo em 31 de Dezembro de 2003, foram elaborados nos termos da lei bancária e auditados pela KPMG e verificaram-se corresponder às regras de contabilidade bancária, sendo, portanto, documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco até 31 de Dezembro de 2003, e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Presidente do Conselho Fiscal

*Leung Siu King*

Macau, aos 21 de Fevereiro de 2004.

### Síntese da actividade

O ano de 2003 foi um ano repleto de desafios, um período em que a economia local, designadamente o sector de venda a retalho, turístico e da restauração e bebidas, foi gravemente afectada pelo surto de pneumonia atípica ocorrido em Março. Não obstante, a assinatura da CEPA e a implementação da política de «vistos individuais» para os visitantes do Continente Chinês, acarretou, no segundo semestre, para a Economia da RAEM uma rápida recuperação, continuando a registar em 2003 um crescimento do PIB de 15,6%. No ano anterior o crescimento do PIB tinha sido de 10,1%. A par disso, a taxa de desemprego baixou substancialmente de 6,3%, em 2002, para 5,4% no final do ano 2003, registando-se também uma retoma no sector do imobiliário.

O sector bancário, no ano 2003, registou um aumento nos lucros totais relativamente aos valores alcançados em 2002. No entanto, a forte concorrência no sector causou grandes dificuldades para a gestão e estratégia dos bancos, principalmente no que diz respeito à área de crédito à habitação, onde a taxa de juros baixou constantemente.

Até 31 de Dezembro de 2003, o lucro atribuível aos accionistas do Banco foi de 134 milhões patacas, contra os 124 milhões do ano anterior, um aumento de 8%. Paralelamente, o depósito dos clientes e o crédito concedido aos clientes aumentaram respectivamente 9,6% e 7,0%, enquanto que a margem dos juros foi ligeiramente diminuída até 2,2%, contra os 2,3% de 2002. Por sua vez, a rentabilidade dos activos médios e a dos capitais próprios médios, situaram-se respectivamente em 1,46% e 20,7%. Durante o ano transacto, o Banco conseguiu diversificar as suas fontes de receitas e gerir com sucesso os seus custos, mantendo o rácio entre as despesas e receitas num nível relativamente baixo, 34%, e melhorando a qualidade dos activos sob rigorosa gestão do risco de crédito.

Neste ano, vamos continuar expandir o crédito ao consumo para pequenas e médias empresas e particulares, com incidência principal sobre o desenvolvimento da venda de produtos financeiros e seguros, aumentando as receitas na área das comissões. Face às crescentes necessidades na gestão de activos financeiros por conta de terceiros, estamos a preparar o lançamento de um serviço de Banca Privada, com vista a proporcionar aos clientes um serviço feito à medida.

O Wing Hang Bank Ltd. em Hong Kong, empresa-mãe do nosso Banco, adquiriu todos os direitos e interesses do “Chekiang First Bank Ltd” em 1 de Agosto de 2003, e o processo de integração desta aquisição decorreu estável e sem dificuldades. Estamos convencidos de que, após a conclusão da integração do Grupo, teremos um maior potencial e envergadura.

Perspectivando o futuro, e na clarificação gradual da economia global em 2004, aliada à entrada em funcionamento dos novos operadores das licenças de concessão da exploração de jogos de fortuna e azar, bem como a liberalização contínua da política de “vistos individuais”, é de crer que, com o sector do Jogo e do Turismo, como motor, a situação económica de Macau continue dinâmica e próspera.

Caso o sector bancário beneficie de uma melhoria contínua do ambiente económico, e da recuperação do mercado imobiliário, a melhoria das necessidades de crédito poderá ser esperada. No entanto, a abundância de capitais e a forte concorrência, que provoca a diminuição da diferença das taxas de juro, constituem pressão sobre o lucro do exercício. Em termos gerais, somos optimistas mas prudentes quanto ao desempenho do Banco em 2004.

No ano 2003, este Banco registou um resultado de exercício satisfatório, graças ao apoio dos sectores sociais bem como ao esforço perseverante de todos os trabalhadores. Não posso, pois, deixar aqui de manifestar os meus sinceros agradecimentos a todos.

O Presidente do Conselho de Administração,

*Fung Yuk Bun Patrick*

21 de Fevereiro de 2004.

### 業務簡報

二零零三年為充滿挑戰的一年，於三月爆發的非典型肺炎曾對本地經濟造成嚴重打擊，尤以零售、旅遊及餐飲業為甚，後因『更緊密經貿關係安排』的簽訂及中國內地旅客「自由行」計劃的推動下，下半年經濟迅速反彈，本地生產總值經過二零零二年有10.1%的增長，二零零三年繼續錄得15.6%的增長，成績驕人。失業率由二零零二年6.3%大幅回落至年底的5.4%，而房地產市道亦見好轉。

對銀行業而言，雖然二零零三年整體溢利較二零零二年有所增長，惟同業間劇烈之競爭令經營環境十分困難，尤以樓宇按揭貸款為甚，利率屢見新低。

截至二零零三年十二月三十一日止，本銀行股東應佔溢利達澳門幣一億三千四百萬元，去年則為一億二千四百萬元，增長為8%，另存款及放款分別增長9.6%及7.0%，息差由二零零二年2.3%輕微收窄至2.2%，而平均資產回報率及平均股東資金回報率分別為1.46%及20.7%。年內，銀行成功拓展其他收入來源及節省成本，令支出與收入比率維持在34%之較低水平，在嚴緊之信貸風險管理下，資產質素續有改善。

今年，本行將繼續積極擴展中小型企業及私人消費性貸款，並重點發展在金融及保險產品的銷售，擴大佣金收入。有感客戶個人理財之需求日漸提高，本行正策劃推出私人銀行服務，為客戶提供更貼切之私人理財服務。

母公司香港永亨銀行於二零零三年八月一日收購香港浙江第一銀行全部權益，整合的過程順利平穩，有信心於二零零四年七月底，集團經整合完成後，實力將更為雄厚及更具規模。

展望未來，在全球經濟前景於二零零四年轉趨明朗化下，加上新獲賭牌經營者之相繼投入服務及「自由行」之持續放寬，相信在博彩及旅遊業之帶動下，澳門經濟將會繼續蓬勃。

銀行業在較佳的經濟環境下將可繼續改善，加上房地產市道的回升，貸款需求轉欣可期。惟在資金充裕，劇烈的競爭令息差繼續收窄下，對經營溢利有一定壓力，總體而言，我們對銀行於二零零四年的表現將審慎樂觀。

本行於二零零三年錄得滿意的業績乃蒙社會各界的鼎力支持，各員工之努力不懈所致，本人特此表示衷心的謝意。

董事會主席

馮鈺斌 謹啟

二零零四年二月二十一日

(是項刊登費用為 \$ 12,861.00)  
(Custo desta publicação \$ 12 861,00)

澳門人壽保險有限公司  
資產負債表

於二零零三年十二月三十一日

澳門幣

資產	小計	合計	負債、資本及盈餘	小計	合計
無形資產					
- 其他無形資產 (劃銷金額)	1,488,696.43 (1,174,523.90)	314,172.53	負債		
有形資產			數值準備金		242,264,788.84
- 汽車	139,281.00		- 直接業務		
- 傢具及裝置物	105,759.00		賠償準備金		1,801,215.00
- 電腦	289,673.95		- 直接業務		
- 其他	2,128,360.40		雜項準備金		399,170.00
- (攤折金額)	(2,380,015.15)	283,059.20	雜項債權人		
財務資產			- 分保公司 (分出)	70,188.47	
- 費用及責任免除 債券	19,055,000.00		- 中介人	8,635.10	
- 其他	217,588,741.35		- 政府機構	48,838.80	
- 擔保技術準備金資產 - 自有的	10,330,666.49		- 其他	1,157,876.81	1,285,539.18
- 定期存款	12,711,070.00	259,685,477.84	應付佣金		31,326.60
- 債券		118,563.29			245,782,039.62
分保公司參與數值準備金			負債總額		
- 直接業務		1,501,215.00	資本及盈餘		
分保公司參與賠償準備金			資本		30,000,000.00
- 直接業務		2,724,875.18	- 已收資本		
雜項債務人			準備金		
- 其他			- 法定準備金	1,019,814.00	
應收保費			- 自由準備金	3,546,899.27	4,566,713.27
- 應收保費	96,975.22		損益 (除稅前)	2,506,582.97	
- (保費註銷準備金)	(1,940.00)	95,035.22	稅項準備金	(399,170.00)	
銀行存款			損益 (除稅後)		2,107,412.97
- 本地貨幣	1,078,130.38		資本及盈餘總額		36,674,126.24
- 活期存款	4,749,505.89		負債、資本及盈餘總額		282,456,165.86
- 定期存款	511,350.66	17,733,767.60			
- 外幣	11,394,780.67				
資產總額		282,456,165.86			

營業表  
二零零三年度

澳門幣

借方	人壽及定期金	其他	一般帳項	小計	合計
數值準備金					
- 直接業務	298,795.91	87,907,707.39			88,206,503.30
佣金					
- 直接業務	443,633.50	1,251,976.90			1,695,610.40
分保費用					
- 直接業務					
分出保費	1,305,572.67	977,577.90		2,283,150.57	
數值準備金減少 (分保業務)	277,724.90			277,724.90	2,560,875.47
賠償					
- 直接業務					
身故	547,522.29			547,522.29	
退保		12,938,627.45		12,938,627.45	
準備金	543,215.00	643,000.00		1,186,215.00	14,672,364.74
一般費用			3,435,971.77		3,435,971.77
財務費用			1,887,714.02		1,887,714.02
其他費用	152,981.11	681,308.58			834,289.69
攤折 / 劃銷					
- 無形資產			437,636.90		
- 固定資產			382,612.00	820,248.90	820,248.90
本年度營業收益			2,176,647.63		2,176,647.63
總額	3,569,445.38	104,400,198.22	8,320,582.32		116,290,225.92
貸方					
保費					
- 直接業務	2,415,123.30	99,996,234.38			102,411,357.68
分保收益					
- 直接業務					
佣金 (包括紅利分配)	198,759.30	237,654.70		436,414.00	
賠償分擔	322,279.89	1,567.00		323,846.89	
分保公司參與數值準備金 (分保業務)	1,993.99	5,443.70		7,437.69	
分保公司參與賠償準備金 (分保業務)	243,215.00	643,000.00		886,215.00	1,653,913.58
數值準備金減少					
- 直接業務	1,182,323.90				1,182,323.90
賠償準備金減少					
- 直接業務		17.20			17.20
服務收益					
- 私人退休基金管理費			3,192,766.20		3,192,766.20
其他收益					
- 財務上		7,011,505.83	835,710.53		7,847,216.36
財務準備金減少					
- 保費註銷準備金減少			2,631.00		2,631.00
總額	4,363,695.38	107,895,422.81	4,031,107.73		116,290,225.92

損益表  
二零零三年度

借方

貸方

非經常性虧損		收益	
- 匯兌差額	18,247.49	- 營業帳收益	2,176,647.63
上年度虧損		非經常性收益	
- 純利稅	27,830.00	- 匯兌差額	11,012.83
純利稅準備金	399,170.00	- 其他	365,000.00
淨收益	2,107,412.97		
總額	2,552,660.46	總額	2,552,660.46

會計

Joaquim António Cruz

董事會

António Maria Matos (主席)  
José Manuel Félix Morgado (委員)  
José Laurindo Reino da Costa (委員)



**二零零三年度業務報告摘要**

二零零三年澳門人壽保險業市場的增長約為15%。澳門人壽保險公司的營業額上升38.5%，達到澳門幣1億240萬元，繼續遠遠超出市場的指標。其市場份額，亦從二零零二年的7.0%躍升至二零零三年的8.4%。

銀行保險策略仍然是本公司人壽業務的支柱。經由澳門商業銀行銷售的保單，佔本公司營業總額的98%。

澳門人壽保險公司去年在本澳新興的退休基金管理行業取得了約45%的市場份額，從而確立了明顯的市場領導地位。二零零三年年底，其受託管理的資產總額接近澳門幣6億元。

**領導架構****股東大會執行委員會**

Companhia de Seguros de Macau, S.A. (主席)，Leonel Alberto Alves 為代表

Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A. (第一秘書)，Liu Chak Wan 為代表

Banco Comercial de Macau, S.A. (第二秘書)，Lam Kam Seng, Peter 為代表

**董事會**

António Maria Matos (主席)

José Manuel Félix Morgado (委員)

José Laurindo Reino da Costa (委員)

**監事會**

Peng Chun Vong (主席)

António Candeias Castilho Modesto (委員)

**主要股東**

股東名稱	持股量	百分率
Companhia de Seguros de Macau, S.A.	29,955	99,85

**監事會報告書**

監事會在其職能範圍內，監察澳門人壽保險有限公司之二零零三年度的管理和業務發展，對賬目及其他有關文件審慎監察。

本會認為由董事會呈上報告及財務報表以真實及公平顯示本公司之財務狀況。本會建議各股東通過：

- 1) 董事會及二零零三年報表之報告書；
- 2) 營業結餘分配建議。

澳門，二零零四年二月十八日

監事會

**核數師報告**

致 澳門人壽保險有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核澳門人壽保險有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年二月十九日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年二月十九日於澳門

(是項刊登費用為 \$ 6,784.00)  
(Custo desta publicação \$ 6 784,00)

澳門保險有限公司  
資產負債表  
二零零三年十二月三十一日

資產	小計	合計	負債、資本及盈餘 負債	小計	合計	澳門幣
無形資產						
- 其他無形資產	111,935.40		現存風險準備金	16,212,204.50		16,244,369.20
- (攤銷金額)	(111,935.40)		- 直接業務	32,164.70		
有形資產			- 分保業務			
- 不動產	6,158,678.87		賠償準備金	22,814,757.73		24,047,757.73
- 汽車	708,624.00		- 直接業務	1,233,000.00		
- 傢俱及裝置物	1,865,747.54		- 分保業務			
- 辦公室設備	286,803.22		雜項準備金			224,695.00
- 中央空調冷卻氣系統及電力裝置設備	1,489,207.11		雜項債權人			
- 電腦	1,394,507.69		- 分保公司 (分出)	5,426,366.51		
- 空調機及暖氣機	24,000.00		- 中介人	1,250,998.76		
- 傳訊設備	459,953.19		- 政府機構	505,743.83		
- 其他	4,901,864.91		- 其他	1,128,356.27		8,311,465.37
- (攤折金額)	(11,504,169.52)	5,785,217.01	應付賠償			15,134.76
財務資產			應付佣金			347,996.51
- 費用及責任免除						
- 股票	2,000,000.00		負債總額			49,191,418.57
- 債券	21,352,915.00		資本及盈餘			15,000,000.00
- 儲蓄	29,955,000.00		資本			
- 擔保技術準備金 - 自有的	7,030,899.10		- 已收資本	11,992,716.20		
- 定期存款	9,402,313.00		準備金	29,407,015.72		
- 不動產	19,055,000.00	86,978,304.30	- 法定準備金	1,427,421.97		
- 債券	(1,817,822.80)		- 自由準備金			
- (攤折金額)			- 重估價值準備金			
分保公司參與現存風險準備金	7,828,620.10		損益 (除稅前)	10,294,347.06		
- 直接業務	14,386.30	7,843,006.40	- (稅項準備金)	(224,695.00)		
- 分保業務			損益 (除稅後)			
分保公司參與賠償準備金	3,299,107.40	3,899,107.40	資本及盈餘總額			10,069,652.06
- 直接業務	600,000.00		負債、資本及盈餘總額			67,896,805.95
- 分保業務						117,088,224.52
雜項債務人						
- 分保公司 (分入)	11,963.10					
- 分保公司 (分出)	3,276,165.66	4,843,508.99				
- 其他	1,555,380.23					
應收保費						
- 應收保費	2,145,993.36	2,103,073.36				
- (保費註銷準備金)	(42,920.00)					
銀行存款						
- 本地貨幣	1,732,568.39					
- 活期存款						
- 外幣	242,796.18	5,632,427.26				
- 活期存款						
- 定期存款	3,657,062.69	3,579.80				
現金		117,088,224.52				
資產總額						



**損益表**  
二零零三年度

借方		貸方	
非經常性虧損	匯兌差額	42,124.80	9,051,034.83
	純利稅準備金	非經常性收益	22,920.96
		營業轉收益	50,000.00
淨收益	淨收益	10,069,652.06	486,340.96
	總額	<b>10,336,471.86</b>	<b>10,336,471.86</b>

會計

Joaquim António Cruz

董事會

Banco Comercial de Macau, S.A. (主席), António Maria Matos 為代表  
Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A. (委員), José Manuel Félix Morgado 為代表  
José Laurindo Reino da Costa (委員)

## 二零零三年度業務報告撮要

澳門的整體經濟在2003年裏明顯改善。政府放寬博彩經營權，加上旅遊業表現強勁，為本地商業社群帶來了更加穩定的前景，也注入了一股樂觀的情緒。凡此種種，都對本地經濟帶來正面的幫助，同時亦惠及保險行業。2003年澳門的非人壽保險市場增長約5%。澳門保險公司的保費收益達澳門幣1億260萬元，繼續保持約26%的市場份額。

本公司的財務實力和再保險市場的支持，讓我們在市場競爭當中做到與別不同。成功與兩家新博彩經營公司達成一系列的保險合約，是去年一項特別令我們鼓舞的成績。

### 領導架構

#### 股東大會執行委員會

S.T.D.M. — Sociedade de Turismo e Diversões de Macau (主席) Rui José da Cunha 為代表

Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A. (第一秘書) Leonel Alberto Alves 為代表

Banco Comercial de Macau, S.A. (第二秘書) Lam Kam Seng, Peter 為代表

#### 董事會

Banco Comercial de Macau, S.A. (主席) António Maria Matos 為代表

Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A. (委員) José Manuel Félix Morgado 為代表

José Laurindo Reino da Costa (委員)

#### 監事會

Peng Chun Vong (主席)

António Candeias Castilho Modesto (委員)

#### 主要股東

股東名稱	持股量	百分率
Banco Comercial de Macau, S.A.	7.501	50,00
Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A.	6.898	46,00
持有超過公司資本5%之企業		
機構名稱	持股量	百分率
Companhia de Seguros de Macau Vida, S.A.	29.955	99,85

### 監事會報告書

監事會在其職能範圍內，監察澳門保險有限公司之二零零三年度的管理和業務發展，對賬目及其他有關文件審慎監察。

本會認為由董事會呈上報告及財務報表以真實及公平顯示本公司之財務狀況。本會建議各股東通過：

- 1) 董事會及二零零三年報表之報告書；
- 2) 營業結餘分配建議。

澳門，二零零四年二月十八日

監事會

## 核數師報告

致 澳門保險有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核澳門保險有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年二月十九日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年二月十九日於澳門

(是項刊登費用為 \$ 8,068.00)  
(Custo desta publicação \$ 8 068,00)

## BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

中國工商銀行——澳門分行

(根據七月五日日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	944,504.20		944,504.20
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	15,584,031.66		15,584,031.66
VALORES A COBRAR 應收賬項	700,400.00		700,400.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,431,129.18		1,431,129.18
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	339,111,933.84		339,111,933.84
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	628,293,689.83		628,293,689.83
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	40,000,000.00		40,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	152,904,264.23		152,904,264.23
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	2,467,153.02	193,137.70	2,274,015.32
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	3,090,501.61	345,583.24	2,744,918.37
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	3,201,280.02	357,970.60	2,843,309.42
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	422,223.94	34,525.38	387,698.56
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	7,083,774.68		7,083,774.68
TOTAIS 總額	1,195,234,886.21	931,216.92	1,194,303,669.29



澳門幣

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	62,958,573.53	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	537,162,214.34	600,120,787.87
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	104,000,000.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	31,902,845.00	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	47,999,814.85	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	133,000.39	
CREDORES 債權人	414,995.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		184,450,655.24
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	5,827,693.50	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	8,197,524.74	
CAPITAL 股本	399,845,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		413,870,218.24
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(4,137,992.06)	(4,137,992.06)
TOTAIS 總額		1,194,303,669.29

(Anexo à Circular n.º 043/B/2000-DSB/AMCM, de 20 de Abril de 2000)

**Demonstração de resultados do exercício de 2003, referente  
ao período de 7 de Maio (Data da constituição) a 31 de Dezembro de 2003**

**營業結果演算**

二零零三年五月七日（註冊成立日期）至二零零三年十二月三十一日止期間

**Conta de exploração**

**營業賬目**

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	1,581,153.51	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	7,754,946.70
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	3,319,463.32
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	259,017.61
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	4,040,917.32	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	3,618,825.96
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	1,322,649.34	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	1,530,838.84
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	81,443.04	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	332,437.49	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	4,137,992.06
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,813,629.75		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	173,881.07		
IMPOSTOS 稅項	23,930.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	122,301.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	931,217.23		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	8,197,524.74		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	20,621,084.49	TOTAL 總額	20,621,084.49

(Anexo à Circular n.º 043/B/2000-DSB/AMCM, de 20 de Abril de 2000)

澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	538,874,405.27
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	33,237,281.45
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	15,698,916.31
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	219,332,531.57
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	218,696,213.40
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	39,000,219.97

(Anexo à Circular n.º 043/B/2000-DSB/AMCM, de 20 de Abril de 2000)

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	4,137,992.06	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	4,137,992.06
TOTAL 總額	4,137,992.06	TOTAL 總額	4,137,992.06

O Administrador,  
行政委員會之委員

沈曉祺

O Chefe da Contabilidade  
會計主任

陳立森

(Anexo à Circular n.º 043/B/2000-DSB/AMCM, de 20 de Abril de 2000)

## 中國工商銀行澳門分行 2003 年業務發展簡報

中國工商銀行澳門分行自 2003 年 5 月 15 日正式開業以來，堅持“經營穩健、服務至誠、紮根澳門、共生共榮”的經營宗旨，本著“以市場為導向，以客戶為中心”的經營理念，致力於為本地工商機構、個人、社會團體、跨國企業、離岸公司、金融和政府機構服務，期能為澳門地區經濟發展提供多功能、全方位、專業化的國際金融服務。在澳門特區政府金融監管部門的指導下，在澳門分行全體員工的共同努力下，2003 年澳門分行開業首年取得了撥備前盈利的理想業績。

在此，中國工商銀行澳門分行向澳門特區政府和澳門社會各界團體和人士表示衷心地感謝！

2004年，中國工商銀行澳門分行將牢記分行的經營宗旨，繼續秉承以人為本的理念，充分激發和依靠分行全體員工的潛能和創造力，把握澳門政治穩定、社會祥和、經濟發展、百姓安居樂業的歷史機遇，抓住實施內地與澳門建立更緊密經貿關係、開放內地居民赴港澳地區“自由行”、允許香港銀行開展人民幣業務的措施給澳門經濟繁榮和發展帶來的商機，推進各項業務發展，力爭實現資產規模、資產質量、資產效益全面、綜合、均衡、可持續的健康發展。

總經理 沈曉祺

二零零四年五月十九日

**Relatório de actividades do ano de 2003**  
**do Banco Industrial e Comercial da China**  
**Sucursal de Macau**

Entrada em funcionamento em 15 de Maio de 2003, o Banco Comercial e Industrial da China Sucursal de Macau, sempre empenhado em realizar o seu objectivo de «exploração prudente e cautelosa, prestação de serviços de qualidade excelente, enraizando-se em Macau e compartilhando a prosperidade», com o conceito operacional de «dirigir pelo mercado, melhor servir o público», se esforçou em servir entidades industriais e comerciais locais, individuais, associações, empresas transnacionais, sociedades *off-shore*, instituições financeiras e governamentais, de forma a prestar serviços financeiros internacionais de multifunção, multidimensão e profissionalismo para o desenvolvimento económico do território de Macau. Sob a direcção das autoridades de supervisão monetária da Região Administrativa Especial de Macau, e mediante os esforços de todos os funcionários da Sucursal de Macau, a Sucursal de Macau, no ano 2003, no seu primeiro ano de funcionamento, registou um resultado de exercício satisfatório de existência de lucros antes da provisão.

O Banco Industrial e Comercial da China Sucursal de Macau aproveita a ocasião para expressar os mais sinceros agradecimentos ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau e aos diversos sectores da sociedade de Macau.

No ano 2004, o Banco Industrial e Comercial da China Sucursal de Macau, tendo sempre em conta os seus objectivos, continuará com o princípio de «Human-based», incentivando e apostando plenamente na potência e criatividade de todo o pessoal da Sucursal, aproveitando esta oportunidade histórica de estabilidade política, paz social, desenvolvimento económico, e bem-estar dos cidadãos, bem como das oportunidades comerciais resultantes para o desenvolvimento e prosperidade de Macau, provenientes do estreitamento das relações económicas e comerciais entre o Continente e Macau, da política liberalização do controlo de nacionais chineses para visitar Hong Kong e Macau, e da autorização às instituições bancárias de Hong Kong na exploração de operações de renminbi, promoverá o desenvolvimento das diversas actividades, esforçar-se-á para a concretização de um desenvolvimento saudável, contínuo, geral e equilibrado para a dimensão, qualidade e eficiência do activo.

Gerente-geral, *ShenXiaoQi*.

Aos 19 de Maio de 2004.

**外部核數師意見書之概要**

致：中國工商銀行——澳門分行管理層

本核數師已按照國際審計準則完成審核中國工商銀行——澳門分行由二零零三年五月七日（註冊成立日期）至二零零三年十二月三十一日止期間之賬目，並已於二零零四年三月三十一日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行澳門分行管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零四年三月三十一日於澳門

**Síntese do parecer dos Auditores externos  
para a gerência do  
Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau**

Auditámos de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau, referentes ao período de 7 de Maio (data da constituição) a 31 de Dezembro de 2003 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 31 de Março de 2004.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade da Gerência da Sucursal.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

*Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers*  
Sociedade de Auditores

Macau, aos 31 de Março de 2004.

(是項刊登費用為 \$10,208.00)  
(Custo desta publicação \$ 10 208,00)



## 澳門國際銀行有限公司

(根據七月五日日法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

## 資產負債表於二零零三年十二月三十一日

澳門幣

資產	資產總額	備用金、折舊和減值	資產淨額
現金	90,571,444.66		90,571,444.66
AMCM存款	110,642,134.86		110,642,134.86
應收賬項	46,425,540.82		46,425,540.82
在本地之其他信用機構活期存款	10,006,376.16		10,006,376.16
在外地之其他信用機構活期存款	63,107,636.21		63,107,636.21
其他流動資產	479,754.04	214,394.79	265,359.25
放款	2,969,846,904.73	99,699,428.37	2,870,147,476.36
在本澳信用機構拆放	0.00		0.00
在外地信用機構之通知及定期存款	1,698,621,800.00		1,698,621,800.00
股票、債券及股權	1,345,679,396.82	4,705,179.50	1,340,974,217.32
債務人	32,760,791.11		32,760,791.11
其他投資	1,336,017,830.90		1,336,017,830.90
財務投資	4,908,809.42	154,500.00	4,754,309.42
不動產	141,921,894.82	23,706,241.05	118,215,653.77
設備	110,597,144.85	94,441,939.66	16,155,205.19
開辦費用	0.00	0.00	0.00
內部及調整賬	180,219,534.84		180,219,534.84
總額	8,141,806,994.24	222,921,683.37	7,918,885,310.87

澳門幣

負債	小結	總額
活期存款	2,223,087,125.61	
通知存款	86,344,299.69	
定期存款	4,649,712,592.81	6,959,144,018.11
公共機構存款	150,874,551.50	
本地信用機構資金	465,187.54	
外幣借款	2,806,738.23	
應付支票及票據	12,265,885.16	
債權人	23,901,685.75	
各項負債	65,668,850.77	255,982,898.95
內部及調整賬		189,637,413.51
各項風險備用金		54,467,040.03
股本	300,000,000.00	
法定儲備	102,377,402.65	
其他儲備	894,380.00	403,271,782.65
歷年營業結果	373.27	
本年營業結果	56,381,784.35	56,382,157.62
總額		7,918,885,310.87

澳門幣

備查賬	金額
代收賬	57,818,314.90
抵押賬	4,959,938,000.40
保證及擔保付款	95,284,424.41
信用狀	71,399,296.53
代付保證金	
期貨買入	1,149,831,802.63
期貨賣出	1,143,049,976.95
其他備查賬	182,601,078.60

## 二零零三年營業結果演算

## 營業賬目

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	74,863,031.23	資產業務收益	249,700,044.03
人事費用		銀行服務收益	24,713,592.20
董事及監察會開支	3,176,090.68	其他銀行業務收益	16,553,123.49
職員開支	48,409,988.73	證券及財務投資收益	9,566,334.00
其他人事費用	5,354,130.02	其他銀行收益	1,886,271.17
第三者作出之供應	3,346,488.62	非正常業務收益	26,654.90
第三者提供之勞務	38,264,892.38		
其他銀行費用	2,902,452.14		
稅項	767,832.14		
非正常業務費用	701,018.80		
折舊撥款	10,846,941.71		
備用金之撥款	44,297,160.02		
營業利潤	69,515,993.32		
總額	302,446,019.79	總額	302,446,019.79

## 損益計算表

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
歷年之損失	14,975,063.87	營業利潤	69,515,993.32
特別損失	191,563.78	歷年之利潤	3,055,099.85
營業利潤之稅項撥款	17,339,000.00	特別利潤	1,341,254.96
營業結果(盈餘)	56,381,784.35	備用金之使用	14,975,063.87
總額	88,887,412.00	總額	88,887,412.00

總經理

總會計師

葉啟明

蔡麗霞

二零零四年二月二十六日於澳門

**BANCO LUSO INTERNACIONAL, S.A.R.L.**

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

**Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003**

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	90.571.444,66		90.571.444,66
DEPÓSITOS NA AMCM	110.642.134,86		110.642.134,86
VALORES A COBRAR	46.425.540,82		46.425.540,82
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	10.006.376,16		10.006.376,16
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	63.107.636,21		63.107.636,21
OUTROS VALORES	479.754,04	214.394,79	265.359,25
CRÉDITO CONCEDIDO	2.969.846.904,73	99.699.428,37	2.870.147.476,36
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	0,00		0,00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1.698.621.800,00		1.698.621.800,00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	1.345.679.396,82	4.705.179,50	1.340.974.217,32
DEVEDORES	32.760.791,11		32.760.791,11
OUTRAS APLICAÇÕES	1.336.017.830,90		1.336.017.830,90
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	4.908.809,42	154.500,00	4.754.309,42
IMÓVEIS	141.921.894,82	23.706.241,05	118.215.653,77
EQUIPAMENTO	110.597.144,85	94.441.939,66	16.155.205,19
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0,00		0,00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	180.219.534,84		180.219.534,84
<b>TOTAIS</b>	<b>8.141.806.994,24</b>	<b>222.921.683,37</b>	<b>7.918.885.310,87</b>

MOP

PASSIVO	SUBTOTAIS	TOTAL
DEPÓSITOS À ORDEM	2.223.087.125,61	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	86.344.299,69	
DEPÓSITOS A PRAZO	4.649.712.592,81	6.959.144.018,11
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	150.874.551,50	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	465.187,54	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	2.806.738,23	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	12.265.885,16	
CREDORES	23.901.685,75	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	65.668.850,77	255.982.898,95
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		189.637.413,51
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		54.467.040,03
CAPITAL	300.000.000,00	
RESERVA LEGAL	102.377.402,65	
OUTRAS RESERVAS	894.380,00	403.271.782,65
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	373,27	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	56.381.784,35	56.382.157,62
<b>TOTAIS</b>		<b>7.918.885.310,87</b>

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	57.818.314,90
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	4.959.938.000,40
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	95.284.424,41
CRÉDITOS ABERTOS	71.399.296,53
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	1.149.831.802,63
VENDAS A PRAZO	1.143.049.976,95
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	182.601.078,60



## Demonstração de resultados do exercício de 2003

## Conta de exploração

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	74.863.031,23	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	249.700.044,03
CUSTOS COM PESSOAL:		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	24.713.592,20
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES	
DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	3.176.090,68	BANCÁRIAS	16.553.123,49
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	48.409.988,73	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	5.354.130,02	E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	9.566.334,00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	3.346.488,62	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	1.886.271,17
SERVIÇOS DE TERCEIROS	38.264.892,38	PROVEITOS INORGÂNICOS	26.654,90
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	2.902.452,14		
IMPOSTOS	767.832,14		
CUSTOS INORGÂNICOS	701.018,80		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	10.846.941,71		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	44.297.160,02		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	69.515.993,32		
TOTAIS	302.446.019,79	TOTAIS	302.446.019,79

## Conta de lucros e perdas

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	14.975.063,87	LUCRO DE EXPLORAÇÃO	69.515.993,32
PERDAS EXCEPCIONAIS	191.563,78	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	3.055.099,85
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	17.339.000,00	LUCROS EXCEPCIONAIS	1.341.254,96
RESULTADO DO EXERCÍCIO(SE POSITIVO)	56.381.784,35	PROVISÕES UTILIZADAS	14.975.063,87
TOTAIS	88.887.412,00	TOTAIS	88.887.412,00

O Gerente-Geral,

*Ip Kai Ming*

O Chefe da Contabilidade,

*Tsoi Lai Ha*

Macau, 26 de Fevereiro de 2004.

## 董事局報告

二零零三年，澳門經濟繼續向好，港澳“自由行”、“CEPA”以及“澳珠跨境工業區”等重大利好舉措更是有力地促進澳門經濟的繁榮。伴隨經濟復甦的步伐，澳門銀行業經營環境日趨好轉，澳門銀行業整體效益亦逐步提高。

本行抓住經濟復甦的有利時機，一年來大力發展各項業務、堅決壓縮不良資產、進一步優化資產負債結構和實現資產多元化。截至二零零三年底，存款餘額為71.1億澳門元，較去年增長10%；貸款餘額為29.7億澳門元，維持去年相若水平；全年實現稅後利潤5,638萬澳門元，較上年增長32%；股東權益回報率達12%，較上年提升2個百分點。資產質量達到優良水平，中長期競爭力大幅提升，為未來業務發展奠定了堅實基礎。

二零零三年本行能取得良好的經營成果，有賴廣大客戶、金融界同仁和政府機構的長期支持與幫助，以及本行全體員工的不懈努力。在此，董事局致以衷心的感謝！

我們對澳門的未來充滿信心。二零零四年，本行將秉持積極而穩健的發展方針，鞏固現有成果，全面開拓業務，加強基礎管理，繼續提升資產質量，為客戶提供優質的服務，為股東創造優厚的回報，以優異的業績回饋澳門社會。

董事局謹向各股東公告，本銀行截至二零零三年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

本銀行除稅後之溢利	澳門幣	56,381,784.35
上年度盈餘滾存		373.27
全部可供分配之溢利	澳門幣	56,382,157.62
撥入法定儲備金		(11,277,000.00)
撥入普通儲備金		(45,105,000.00)
保留盈餘金額	澳門幣	157.62

承董事局命  
董事長  
呂耀明

二零零四年二月二十六日於澳門

### Relatório do Conselho de Administração

No ano de 2003 a economia de Macau conheceu um grande impulso, em resultado de benéficas e importantes estratégias implementadas, de entre as quais destacaríamos a concessão dos vistos individuais para Hong Kong e Macau aos visitantes do Continente, a entrada em vigor do «CEPA» e a criação de zonas industriais transfronteiriças entre Zhuhai e Macau, que em muito contribuíram para a prosperidade da economia de Macau.

Conjuntamente com o ritmo do crescimento económico, também a actividade bancária tem vindo a crescer de forma continuada, o que se repercutiu directamente na rentabilidade do sector bancário.

O nosso Banco aproveitou as oportunidades decorrentes da recuperação da economia e no ano passado procurou intensificar a sua actividade comercial, comprometeu-se a reduzir o crédito de cobrança duvidosa, reforçando a estrutura do seu activo e passivo e diversificando a nossa carteira de activos. Até ao fim do ano de 2003, o montante do saldo dos depósitos bancários era de 7,110 mil milhões de patacas, o que corresponde a um aumento de 10% em comparação com o ano anterior. O montante do saldo relativo ao crédito concedido de 2,970 mil milhões de patacas manteve-se ao mesmo nível do ano anterior. Depois de deduzidos os encargos fiscais, o lucro foi de 56,38 milhões de patacas, o que se traduz num aumento de 32% face ao exercício anterior. Também o rendimento de capitais próprios aumentou de 10% para 12%, um acréscimo de 2% em comparação com o ano de 2002. A qualidade do activo atingiu níveis superiores e a competitividade do Banco a médio e longo prazo aumentou significativamente, criando sólidos alicerces para a futura expansão dos negócios.

Contámos com o contínuo apoio e assistência da autoridade reguladora, dos nossos clientes e das demais instituições bancárias, bem como com o esforço e contributo dos nossos funcionários para os bons resultados que o nosso Banco atingiu em 2003. O Conselho de Administração deseja estender os seus sinceros agradecimentos a todos!

Estamos muito confiantes no futuro de Macau. No ano 2004, o nosso Banco vai continuar a adoptar proactivas e prudentes estratégias de negócios. Tencionamos capitalizar os bons resultados atingidos e enveredar activamente na expansão dos negócios.

Tencionamos reforçar a gestão, continuar a melhorar a qualidade do activo e a prestar serviços de qualidade aos nossos clientes, aumentando os dividendos distribuídos aos nossos accionistas e recompensando a comunidade com melhores resultados.

O Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., tem o prazer de submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2003:

Resultado do exercício	MOP	56 381 784,35
Resultados transitados de exercícios anteriores		373,27
Total a distribuir	MOP	56 382 157,62
Para o Fundo de Reserva Legal		(11 277 000,00)
Para o Fundo de Reserva Livres		(45 105 000,00)
Lucros não distribuídos	MOP	157,62

Pel' O Conselho de Administração.

O Presidente

Lu Yao Ming

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004.

**監事會意見**

根據澳門國際銀行有限公司組織章程第三十條 e 項的規定，本會必須查證董事局提交之賬目的真實及公正性。

為此，本會已查閱本銀行二零零三年度之董事局報告，截至二零零三年十二月三十一日止之財務報表，以及由羅兵咸永道會計師事務所於二零零四年二月二十六日發表有關本行賬目能真實及公正地反映本銀行財政狀況的核數報告書。

基於上述審查的結果，本會認為董事局提交之財務報表及董事局報告適合提交週年股東大會審批。

監事會主席（代表監事會）  
Fullwind Company Limited

代表人：李輝明

二零零四年二月二十六日於澳門

**Perecer do Conselho Fiscal**

Por força do disposto no artigo 30.º, alínea e), dos estatutos do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., compete ao Conselho Fiscal certificar-se da exactidão e da forma apropriada do balanço e da demonstração de resultados a apresentar anualmente pelo Conselho de Administração.

Submetido à consideração do Conselho, o relatório do Conselho de Administração e as demonstrações financeiras, referentes a 31 de Dezembro de 2003, e bem assim, o relatório da Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers, datado de 26 de Fevereiro de 2004, no qual se afirma que as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2003 e o lucro apurado no exercício então findo.

Examinados os documentos anteriormente mencionados, o Conselho Fiscal pronunciou-se no sentido de que o relatório e as demonstrações financeiras estão em condições de serem apresentadas à apreciação e aprovação da Assembleia Geral dos Accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.R.L.

Pel' O Conselho Fiscal,  
O Presidente de Conselho Fiscal  
Fullwind Company Limited  
Representada por *Lee Fai Ming*  
Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004.

**外部核數師意見書之概要**

致：澳門國際銀行有限公司全體股東  
（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已按照國際審計準則完成審核澳門國際銀行有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零四年二月二十六日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所  
註冊核數師行

二零零四年二月二十六日於澳門

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios  
持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構

Nenhuma 無

Accionista qualificada 主要股東

Xiamen International Investment Limited (constituída em Hong Kong)  
廈門國際投資有限公司 (於香港註冊)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais 公司機關據位人

Conselho de Administração 董事局

Presidente: 董事長 :	Lu Yao Ming	呂耀明
Administrador & Gerente-Geral: 董事兼總經理 :	Ip Kai Ming	葉啟明
Administrador: 董事 :	Ding Shi Da	丁仕達
	Chen Gui Zong	陳桂宗
	Yang Sheng Ming	楊盛明
	Zhu Xue Lun	朱學倫
	Jiao Yun Di	焦雲迪

Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會

Presidente: 主席 :	Fuxing Park Development Limited Representada por Leung Pai Wan	富成園發展有限公司 代表人: 梁披雲
Vice-Presidente: 副主席 :	Pretty Won Company Limited Representada por Tsoi Lai Ha	碧而朗有限公司 代表人: 蔡麗霞
Secretário: 秘書 :	Cotton-House Enterprise Limited Representada por Leong Ut Sin	COTTON-HOUSE ENTERPRISE LIMITED 代表人: 梁月仙

Conselho Fiscal 監事會

Presidente: 主席 :	Fullwind Company Limited Representada por Lee Fai Ming	FULLWIND COMPANY LIMITED 代表人: 李輝明
Vice-Presidente: 副主席 :	Glad Young Company Limited Representada por Gui Lin	GLAD YOUNG COMPANY LIMITED 代表人: 桂林
Vogal: 成員 :	Glad Trend Investments Limited Representada por Lam Wai Yin	GLAD TREND INVESTMENTS LIMITED 代表人: 林偉賢

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004. 二零零四年二月二十六日於澳門

#### Síntese do parecer dos Auditores externos para os accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.R.L.

Auditámos de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Luso Internacional, S.A.R.L. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 26 de Fevereiro de 2004.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

*Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers*

Sociedade de Auditores

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004.

(是項刊登費用為 \$14,338.00)  
(Custo desta publicação \$ 14 338,00)

## BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

大西洋銀行股份有限公司

Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金,折舊 和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	106,699,570.70	0.00	106,699,570.70
DEPÓSITOS NA AMCM			
AMCM存款	117,600,066.76	0.00	117,600,066.76
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU			
澳門政府債券	1,173,567,142.33	0.00	1,173,567,142.33
VALORES A COBRAR			
應收賬項	31,996,304.11	0.00	31,996,304.11
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	11,035,740.14	0.00	11,035,740.14
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	22,588,393.08	0.00	22,588,393.08
OURO E PRATA			
金,銀	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES			
其他流動資產	2,316,261.59	0.00	2,316,261.59
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	2,821,679,365.60	121,819,406.45	2,699,859,959.15
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	1,424,996,900.00	0.00	1,424,996,900.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	6,731,628,237.87	0.00	6,731,628,237.87
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票,債券及股權	468,642,884.22	24,926,784.50	443,716,099.72
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資	0.00	0.00	0.00
DEVEDORES			
債務人	290,455.40	0.00	290,455.40
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資	0.00	0.00	0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	34,592,250.00	6,000,000.00	28,592,250.00
IMÓVEIS			
不動產	172,501,908.28	35,321,367.86	137,180,540.42
EQUIPAMENTO			
設備	63,677,540.75	56,361,598.92	7,315,941.83
CUSTOS PLURIENAIIS			
遞延費用	5,915,472.04	4,242,639.90	1,672,832.14
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用	0.00	0.00	0.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	1,403,603.79	0.00	1,403,603.79
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	75,469,519.36	0.00	75,469,519.36
<b>TOTAIS</b> 總額	<b>13,266,601,616.02</b>	<b>248,671,797.63</b>	<b>13,017,929,818.39</b>

<b>PASSIVO</b> 負債	<b>SUBTOTALS</b> 小結	<b>TOTAL</b> 總額
<b>NOTAS EM CIRCULAÇÃO</b> 流通紙幣		1,242,240,650.00
<b>DEPÓSITOS À ORDEM</b> 活期存款	1,828,213,586.55	
<b>DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO</b> 通知存款	0.00	
<b>DEPÓSITOS A PRAZO</b> 定期存款	6,343,461,582.69	8,171,675,169.24
<b>DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO</b> 公共機構存款	1,861,960,191.76	
<b>RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO</b> 本地信用機構資金	64,532,149.54	
<b>RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS</b> 其他本地機構資金	0.00	
<b>EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS</b> 外幣借款	940,132,069.00	
<b>CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS</b> 承銷資金債權人	0.00	
<b>CHEQUES E ORDENS A PAGAR</b> 應付支票及票據	327,092.82	
<b>CREDORES</b> 債權人	25,280,228.15	
<b>EXIGIBILIDADES DIVERSAS</b> 各項負債	16,584,040.83	2,908,815,772.10
<b>CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO</b> 內部及調整賬		55,521,544.01
<b>PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS</b> 各項風險備用金		84,089,228.54
<b>CAPITAL</b> 股本	400,000,000.00	
<b>OUTRAS RESERVAS</b> 其他儲備	57,990,300.06	457,990,300.06
<b>RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES</b> 歷年營業結果		40,471,482.68
<b>RESULTADO DO EXERCÍCIO</b> 本年營業結果		57,125,671.76
<b>TOTAIS</b> 總額		13,017,929,818.39

<b>CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS</b> 備查賬	<b>MONTANTE</b> 金額
<b>VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO</b>	
代客保管賬	<b>93,217,365.51</b>
<b>VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA</b>	
代收賬	<b>72,759,101.44</b>
<b>VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO</b>	
抵押賬	<b>6,430,842,276.56</b>
<b>GARANTIAS E AVALES PRESTADOS</b>	
保證及擔保付款	<b>1,471,884,259.79</b>
<b>CRÉDITOS ABERTOS</b>	
信用狀	<b>205,477,744.97</b>
<b>ACEITES EM CIRCULAÇÃO</b>	
承對匯票	<b>0.00</b>
<b>VALORES DADOS EM CAUÇÃO</b>	
代付保證金	<b>0.00</b>
<b>COMPRAS A PRAZO</b>	
期貨買入	<b>57,443,625.00</b>
<b>VENDAS A PRAZO</b>	
期貨賣出	<b>55,835,902.52</b>
<b>OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS</b>	
其他備查賬	<b>5,325,181,510.23</b>
<b>DOS QUAIS: TESOURO PÚBLICO-CONTA CORRENTE</b>	
源自: 政府庫房來往賬戶	<b>8,963,578.68</b>

## Demonstração de resultados do exercício de 2003

二零零三年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

<b>DÉBITO</b> 借方	<b>MONTANTE</b> 金額	<b>CRÉDITO</b> 貸方	<b>MONTANTE</b> 金額
<b>CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS</b>		<b>PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS</b>	
負債業務成本	156,325,397.90	資產業務收益	319,424,751.69
<b>CUSTOS COM PESSOAL</b>		<b>PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS</b>	
人事費用	84,100,284.80	銀行服務收益	35,953,548.86
<b>REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO</b>		<b>PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS</b>	
董事及監察會開支	5,295,156.58	其他銀行業務收益	17,113,103.33
<b>REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS</b>		<b>RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS</b>	
職員開支	68,691,532.36	證券及財務投資收益	1,885,552.06
<b>ENCARGOS SOCIAIS</b>		<b>OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS</b>	
固定職員福利	9,583,996.83	其他銀行收益	5,561,160.06
<b>OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL</b>		<b>PROVEITOS INORGÂNICOS</b>	
其他人事費用	529,599.03	非正常業務收益	39,444.63
<b>FORNECIMENTOS DE TERCEIROS</b>		<b>PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO</b>	
第三者作出之供應	4,883,195.82	營業損失	0.00
<b>SERVIÇOS DE TERCEIROS</b>			
第三者提供之勞務	26,374,010.36		
<b>OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS</b>			
其他銀行費用	14,344,396.98		
<b>IMPOSTOS</b>			
稅項	1,177,034.00		
<b>CUSTOS INORGÂNICOS</b>			
非正常業務費用	1,379,156.61		
<b>DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES</b>			
折舊撥款	11,373,571.03		
<b>DOTAÇÕES PARA PROVISÕES</b>			
備用金之撥款	25,291,773.84		
<b>LUCRO DA EXPLORAÇÃO</b>			
營業利潤	54,728,739.29		
<b>TOTAL</b>		<b>TOTAL</b>	
總額	379,977,560.63	總額	379,977,560.63



## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	54,728,739.29
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	55,627,679.66	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	12,592,601.28
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	74,650.45	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	1,675,986.43
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	10,658,666.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	54,489,340.87
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	57,125,671.76	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	0.00
TOTAL 總額	123,486,667.87	TOTAL 總額	123,486,667.87

A Responsável pela Contabilidade,

會計主管

Maria Clara Fong

Presidente da Comissão Executiva

行政管理委員會主席

Herculano Jorge Sousa

## Relatório sucinto sobre a actividade do

## Banco Nacional Ultramarino, S.A.

A economia do Território registou de novo em 2003 um crescimento bastante positivo tendo o Produto Interno Bruto aumentado 15,5% para o que contribuiu, em grande medida, a expansão da actividade no sector do turismo e do jogo.

O sector do turismo, que foi afectado em 2003 devido ao surto de pneumonia atípica nos principais mercados emissores de turistas para o Território, recuperou fortemente na segunda metade do ano. Em 2003, o número de visitantes atingiu 11,9 milhões, mais 3,1% que em 2002, e as receitas do jogo registaram um incremento de 29%.

Este sector beneficiou ainda com a nova política adoptada pelas autoridades chinesas para a concessão de vistos individuais a turistas residentes em várias cidades da China, o aumento do número de agências de viagens autorizadas a operar para Macau e com o novo ímpeto decorrente da liberalização do sector do jogo.

Em 2003 verificou-se uma recuperação das exportações do Território, que aumentaram 9,4%, devido principalmente ao crescimento das exportações para os EUA e para a China Continental.

A assinatura do Acordo para o Estreitamento das Relações Comerciais entre Macau e o Continente Chinês, isentando de tarifas aduaneiras a exportação de diversas mercadorias para o Continente Chinês, bem como a constituição de um Parque Industrial Transfronteiriço junto a Zhuhai, contribuirão para um maior dinamismo da actividade industrial e de exportação.

Um ambiente económico mais favorável beneficiou a actividade bancária tendo-se verificado um aumento de depósitos e uma maior procura de crédito.

O Banco lançou em 2003 novos produtos e serviços na área de particulares, completando a já variada oferta disponibilizada aos nossos clientes.

Foi introduzido um novo produto de crédito pessoal, o Crédito Automóvel, de fácil e rápido acesso, podendo ser solicitado nas agências do BNU, online através do site [www.bnu.com.mo](http://www.bnu.com.mo) ou directamente nos *stands* de automóveis. Comercializado a taxas muito competitivas e com prazo de reembolso de 60 meses, este produto teve uma boa aceitação no mercado.

Em Setembro de 2003 o BNU foi o primeiro Banco a lançar em Macau o Cartão de Crédito Visa Platinum em patacas. Destinado a clientes particulares de mais elevados rendimentos, o cartão Visa Platinum oferece vantagens adicionais em termos de seguros de viagem e de compras e de diversos serviços, com o acesso a salas de espera VIP em aeroportos.

O Banco lançou ainda um novo canal de acesso, o BNU Mobile Banking, um serviço gratuito, em chinês, inglês e português, que permite ao cliente aceder, a partir do seu telefone móvel, às suas contas no BNU, 24 horas por dia, 7 dias por semana.

Fácil, rápido e cómodo, este serviço permite, nomeadamente, consultar os saldos de contas e fazer pagamentos do cartão de crédito e dos diferentes tipos de serviços (telefone, electricidade, água e outras) e impostos.

O Banco expandiu ainda significativamente o crédito para aquisição de habitação num quadro em que se assistiu a uma recuperação neste segmento do mercado imobiliário.

O Banco acompanhou de perto a actividade empresarial local, tendo aumentado o crédito concedido a empresas da área do turismo, sector com mais elevado potencial de crescimento e de valor estratégico para o desenvolvimento do Território, e apoiou a actividade de empresas de construção e obras públicas e de exportação.

O Resultado do Exercício foi de 57,1 milhões de patacas em 2003, um aumento de 12,9% relativamente ao ano anterior, tendo-se registado uma estabilização da margem financeira, um acréscimo das comissões cobradas e uma redução das provisões constituídas.

O Activo Líquido, em 31 de Dezembro de 2003, era de 13.018 milhões de patacas, menos 4,3 por cento que no final do ano anterior, apresentando o Banco um rácio de solvabilidade, calculado de acordo com as normas estabelecidas pela AMCM, de 15 por cento.

De entre as principais rubricas do balanço haverá a destacar um aumento de 6,3% dos depósitos de clientes em Macau e uma expansão do crédito interno que se cifrou em 12 por cento, bem como uma melhoria do rácio de liquidez.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. expressa os seus agradecimentos a todos os clientes pela confiança depositada e aos empregados pelo trabalho realizado e por toda a sua dedicação.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. agradece às Autoridades de Macau todo o apoio e colaboração prestados.

Macau, aos 11 de Março de 2004.

*Herculano Jorge de Sousa*  
Presidente da Comissão Executiva

### 大西洋銀行股份有限公司業務簡報

在 2003 年，澳門經濟再錄得相當正面的增長，由於旅遊業及博彩業的高速發展，本地實質生產總值錄得強大升幅，增長率為 15.5%。

因主要訪澳旅客的原居地區發生非典型肺炎之事故，使本澳旅遊業在 2003 年上半年度受到沖擊，但在疫情得到控制後，本地旅遊業在下半年已全面復甦。全年入境旅客錄得一千一百九拾萬人次，較 2002 年增長了 3.1%，而博彩業收入則錄得 29% 的升幅。

此外，因中國政府在國內多個城市採取新的政策，並對當地市民簽發個人遊簽證，批准增加辦理澳門遊的旅行社牌照及本地博彩業牌照的開放，使本澳的旅遊業受惠。

在 2003 年，出口貿易再錄得 9.4% 的升幅，主要是由於貨物出口到美國及中國大陸有所增加。

澳門與中國簽訂更緊密經貿關係安排協議，使多種貨品可免稅出口到中國大陸，及在鄰近珠海建立的跨境工業區，將為本澳工業及出口貿易帶來新的動力。

銀行業在有利的經濟環境下受惠，存款和信貸需求均有所上升。

本行在 2003 年在個人銀行業務上，向客戶推出新的產品和服務，使本行在此範疇下的產品和服務更多元化。推出個人貸款的新產品——汽車貸款。客戶可透過本行各分行、本行網址 [www.bnu.com.mo](http://www.bnu.com.mo) 或於各車行提出申請。由於此服務申請程序簡便，審批快捷，利息低及借款可分 60 個月清還，以致該產品在市場已獲得廣泛接受。

在 2003 年 9 月，大西洋銀行在澳門推出首張 VISA 白金信用卡，此卡是為高收入個人客戶而設。客戶使用 VISA 白金信用卡可得到旅遊及購物保障和其他多種服務包括進入各機場 VIP 候機室等。

另本行為使客戶得到更完善及方便的服務，於去年推出BNU手機理財服務。此服務費用全免，客戶可選擇以中文、英文或葡文於任何時候，透過手機連接其在本行開納的帳戶，並輕鬆、快捷和方便地辦理各種銀行業務，如：查詢帳戶結餘、繳付信用卡費用、其他費用（電話費、電費、水費及其他）和稅款等。

本行還大力發展住宅樓宇按揭貸款，使本行在市場佔有率上有所回升。

本行緊貼本地企業發展動向，並增加對旅遊業界的貸款，而此業擁有最大的增長潛力及在發展澳門未來經濟上，具有極為重要的價值。同時，本行亦對從事建築、公共工程及出口的企業作出支持。

本行在2003年度的純利為澳門幣五千七百一拾萬元，比上年度增長了12.9%，主要是由於邊際利潤穩定，佣金收益增加和撥備減少所致。

在2003年底的資產淨值為澳門幣一佰三拾億零一千八百萬，與上年度比較減少了4.3%。按澳門金融管理局的有關規定計算，本行的資本充足率為15%。

在資產負債表的主要帳目中，本地客戶存款的增長為6.3%，本地貸款的升幅則為12%，而資產流動率則有所改善。

大西洋銀行股份有限公司謹此感謝所有客戶對本行的信任及員工的辛勤工作及貢獻。

大西洋銀行股份有限公司謹向澳門特區政府及各部門的支持和合作致謝。

行政委員會主席

蘇鈺龍

2004年3月11日於澳門

#### **Parecer do fiscal único do**

#### **Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

Senhores Accionistas:

O Conselho de Administração do Banco Nacional Ultramarino, S.A., submeteu ao Fiscal Único, nos termos e para efeitos da alínea e) do Art.º 32.º dos Estatutos, para emissão de parecer, o Balanço, as Contas e o Relatório Anual respeitantes ao exercício de 2003. Complementarmente foi também enviado o Relatório dos Auditores Externos «Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers», sobre as contas do Banco Nacional Ultramarino, S.A., relativas àquele mesmo exercício.

O Fiscal Único acompanhou, ao longo do ano, a actividade do Banco, tendo mantido contacto regular com a Administração e dela recebido sempre e em tempo a adequada colaboração e esclarecimentos.

Analisados os documentos remetidos para parecer, constata-se que os mesmos são suficientemente claros, reflectindo a situação patrimonial e económica-financeira do Banco.

O Relatório do Conselho de Administração traduz de forma clara o desenvolvimento das actividades do Banco no decurso do exercício em apreciação.

O Relatório dos Auditores Externos, tido em devida conta pelo Fiscal Único, refere que os documentos de prestação de contas apresentados evidenciam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Balanço em 31 de Dezembro de 2003, bem como os resultados das operações referentes ao exercício findo naquela data, com observância dos princípios contabilísticos da actividade Bancária.

Face ao exposto, o Fiscal Único decidiu dar parecer favorável à aprovação do:

1. Balanço e Demonstração de Resultados;
2. Relatório Anual do Conselho de Administração.

Macau, aos 18 de Março de 2004.

O Fiscal Único

Chui Sai Cheong

(崔世昌)

## 大西洋銀行股份有限公司

## 獨任監事意見書

列位股東

大西洋銀行股份有限公司董事會按章程第三十二條e)項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零零三年營業年度的資產負債表、帳目及年度報告交予獨任監事發出意見書。此外，亦補充地將羅兵咸永道會計師事務所（Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers）就大西洋銀行股份有限公司的同一營業年度帳目所編制的公司以外核數師報告交予獨任監事。

獨任監事在整年內跟進了銀行的業務，並定期與董事會保持聯繫，且在要求下均獲得董事會的即時及適當的合作及解釋。

經分析交予本獨任監事編制意見書的文件後，發覺該等文件清楚反映出銀行的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告以明確的方式反映出銀行在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

獨任監事作了適當考慮的公司以外核數師報告，指出所交予作為提交帳目的文件真實及適當地反映出二零零三年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及有關於截止該日的營業年度內的業務結果，且符合銀行業的會計原則。

綜合所述，獨任監事決定同意通過：

1. 資產負債表及財務報表
2. 董事會年度報告

澳門於二零零四年三月十八日

獨任監事

崔世昌

**Síntese do parecer dos Auditores externos  
para os accionistas do  
Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

Auditámos de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Nacional Ultramarino, S.A. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 5 de Fevereiro de 2004.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

*Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers*  
Sociedade de Auditores

Macau, aos 5 de Fevereiro de 2004.

## 外部核數師意見書之概要

致：大西洋銀行股份有限公司全體股東

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

本核數師已按照國際審計準則完成審核大西洋銀行股份有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零四年二月五日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零四年二月五日於澳門

### **Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

Lista das instituições em que o Banco Nacional Ultramarino, S.A. detém participação superior a 5% do respectivo capital social ou superior a 5% dos seus fundos próprios, com indicação do respectivo valor percentual.

- SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda ..... 25%

### **大西洋銀行股份有限公司**

#### **資本投資**

大西洋銀行股份有限公司持有以下公司的已發行資本或佔這些公司的自有資金比例超過5%，和有關百分比數值如下：

- SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda ..... 25%

### **Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

#### **Lista dos accionistas qualificados**

- Caixa Geral de Depósitos, S.A. .... 97,13%

### **大西洋銀行股份有限公司**

#### **主要股東名單**

- 葡國儲蓄信貸銀行 ..... 97.13%

### **Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

#### **Órgãos sociais**

#### MESA DA ASSEMBLEIA GERAL

PRESIDENTE:	Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente
VICE-PRESIDENTE:	Liu Chak Wan
SECRETÁRIO:	Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa

#### CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

PRESIDENTE:	CAIXA GERAL de DEPÓSITOS, S.A. - representada por Miguel José Pereira Athayde Marques
-------------	---

VICE-PRESIDENTE:	Herculano Jorge de Sousa
ADMINISTRADORES:	CAIXA — PARTICIPAÇÕES SGPS, S.A., - representada por António Luís Neto
	COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, S. A., — representada por Leonel Alberto Range Rodrigues
	Artur Jorge Teixeira Santos
<u>COMISSÃO EXECUTIVA</u>	
PRESIDENTE:	Herculano Jorge de Sousa
VICE-PRESIDENTE:	Artur Jorge Teixeira Santos
MEMBRO:	COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, S. A., — representada por Leonel Alberto Range Rodrigues
FISCAL ÚNICO:	Chui Sai Cheong

大西洋銀行股份有限公司

監管組織及領導機構

股東大會執行委員會

主席：	華年達
副主席：	廖澤雲
秘書：	高美莉

董事會

主席：	葡國儲蓄信貸銀行 代表 Miguel José Pereira Athayde Marques
副主席：	蘇鈺龍
董事：	Caixa — Participações SGPS, S.A. 代表 António Luís Neto
	忠誠保險公司 代表 盧安利
	山度士

行政委員會

主席：	蘇鈺龍
副主席：	山度士
委員：	忠誠保險公司 代表 盧安利
獨任監事	崔世昌